**Contract No.**

Контракт №

|  |  |
| --- | --- |
| Contract on  Rendering of Engineering Services and Technical Support of Operation of the Bushehr NPP unit No. 1  between  Nuclear Power Production and Development Co. of IRAN  and  **Open Joint Stock Company “Russian Concern for Electric and Thermal Energy Production at Nuclear Power Plants**  **(Rosenergoatom)**  **Tehran, 2014** | Контракт  на оказание инжиниринговых услуг и технической поддержки в области эксплуатации энергоблока № 1  АЭС Бушер  между  **Компанией по производству и развитию ядерной энергии Ирана**  и  Открытым акционерным обществом «Российский концерн по производству электрической и тепловой энергии на атомных станциях»  (ОАО «Концерн Росэнергоатом»)  **Тегеран, 2014 г.** |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **TABLE OF CONTENTS** | | **СОДЕРЖАНИЕ** | | | |
| **Article 1** | **Definitions** | **Статья 1** | | **Определения** | |
| **Article 2** | **Subject of the Contract** | **Статья 2** | | **Предмет Контракта** | |
| **Article 3** | **Description of Services** | **Статья 3** | | **Описание услуг** | |
| **Article 4** | **Working schedule for service rendering** | **Статья 4** | | **Рабочий график предоставления услуг** | |
| **Article 5** | **General Conditions of services rendering** | **Статья 5** | | **Общие условия предоставления услуг** | |
| **Article 6** | **Rights and obligations of the parties** | **Статья 6** | | **Права и обязанности Сторон** | |
| **Article 7** | **Remuneration and price rate** | **Статья 7** | | **Оплата и тарифы** | |
| **Article 8** | **Terms of Payment** | **Статья 8** | | **Условия платежа** | |
| **Article 9** | **Taxes and duties** | **Статья 9** | | **Налоги и сборы** | |
| **Article 10** | **Language** | **Статья 10** | | **Язык** | |
| **Article 11** | **Coordination and liason** | **Статья 11** | | **Координирование и взаимодействие** | |
| **Article 12** | **Variation and suspension** | **Статья 12** | | **Изменения и временное прекращение** | |
| **Article 13** | **Property rights and confidentiality** | **Статья 13** | | **Права собственности и конфиденциальность** | |
| **Article 14** | **Warranty** | **Статья 14** | | **Гарантии** | |
| **Article 15** | **Third Party Nuclear Liability** | **Статья 15** | | **Ядерная ответственность перед третьими лицами** | |
| **Article 16** | **Force Majeure** | **Статья 16** | | **Форс-мажор** | |
| **Article 17** | **Liquidated damages** | **Статья 17** | | **Возмещение убытков** | |
| **Article 18** | **Settlement of disputes** | **Статья 18** | | **Разрешение споров** | |
| **Article 19** | **Liability** | **Статья 19** | | **Ответственность** | |
| **Article 20** | **Effectiveness of the Contract** | **Статья 20** | | **Вступление Контракта в силу** | |
| **Article 21** | **Miscellaneous** | **Статья 21** | | **Разное** | |
| **Article 22** | **Legal addresses** | **Статья 22** | | **Юридические адреса** | |
|  | |  | | | |
| **List of Appendices** | | **Перечень Приложений** | | | |
| * **Appendix 1:**The list of enterprises and specialists for providing engineering services for Bushehr NPP * **Appendix 2:** The list of enterprises on engineering support of operation of BNPP units specifying its specialization * **Appendix 3:** Application Form for sending specialists to BNPP site (sample) * **Appendix 4:** Application Form for the Engineering Services at the The Principal’s Request (sample) * **Appendix 5:** Certificate on Engineering Services Completion (sample) * **Appendix 6:** AcceptanceCertificate on Works Completion (sample) * **Appendix 7:** Expense Calculation Table on the Engineering Services (sample) * **Appendix 8:** Payment Application (sample) * **Appendix 9:** The opened list of the potentially cooperation areas * **Appendix 10:** Duties and job description of permanent personnel of the contractor at the site * **Appendix 11:** Format of the Timesheet * **Appendix 12:** Monthly Report Format   **Appendix 13:** Certificate of Release of Annual Retention  **Appendix 14:** Reuqirement of Qualification of the Contractor Personnel  **Appendix 15:** Work Handover and Payment Schedule  **Appendix 16:** BNPP-1 Working Regulation of the Contractor’s Personnel  **Appendix 17:** Working and Living Conditions of the Contractor's Personnel | | * **Приложение 1:** Перечень предприятий и специалистов по оказанию инжиниринговых услуг для Бушерской АЭС. * **Приложение 2:** Перечень предприятий по сопровождению эксплуатации блоков БАЭС с указанием их специализации. * **Приложение 3:** Заявка на командирование на площадку БАЭС (образец) * **Приложение 4:** Заявка на инжиниринговые услуги по запросу Заказчика (образец) * **Приложение 5:** Акт о завершении услуг (образец) * **Приложение 6:** Акт сдачи-приемки выполненных работ (образец) * **Приложение 7:** Смета на оказание инжиниринговых услуг (образец) * **Приложение 8**: Заявка на оплату(образец) * **Приложение 9**: Открытый перечень потенциальных областей сотрудничества * **Приложение 10:** Обязанности и должностные инструкции персонала Подрядчика, постоянно работающего на площадке * **Приложение 11:** Форма табеля учета времени работы * **Приложение 12:** Форма месячного отчета * **Приложение 13:** Сертификат освобождения от ежегодных удержаний * **Приложение 14:** Требования к квалификации персонала Подрядчика * **Приложение 15:** График приема-сдачи и оплаты выполненных работ * **Приложение 16:** Распорядок работы персонала Подрядчика на АЭС "Бушер * **Приложение 17:** Условия работы и проживания персонала Подрядчика | | | |
| **Nuclear Power Production and Development Co. of IRAN (NPPD)** represented by Mr. \_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of company’s charter, the company duly organized and validity existing pursuant to the laws of IRI, hereinafter referred to as “the The Principal”, and **Open Joint Stock Company “Russian Concern for Electric and Thermal Energy Production at Nuclear Power Plants”** **(JSC “Concern Rosenergoatom”)**, the company duly organized and validity existing pursuant to the laws of Russian Federation, represented by Mr. V.G. Asmolov, First Deputy Director General, acting on the basis of Power of attorney dated 24.12.2013 № 9/608/2013-D013 hereinafter referred to as “the Contractor”, hereinafter referred to as the “Parties”, through friendly consultation, have agreed to sign the Contract, hereinafter referred to as “Contract”. | | **Компания по производству и развитию ядерной энергии Ирана (NPPD)** в лице г-на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава компании, в надлежащем порядке учрежденной и осуществляющей свою деятельность в соответствии с законодательством Исламской Республики Иран, именуемая далее **«Заказчик»**, и **Открытое акционерное общество «Российский концерн по производству электрической и тепловой энергии на атомных станциях (ОАО «Концерн Росэнергоатом»)**, компания, в надлежащем порядке учрежденная и осуществляющая свою деятельность в соответствии с законодательством Российской Федерации, далее именуемая **«Подрядчик»**, в лице г-на С.И. Антипова, заместителя Генерального директора, действующего на основании Доверенности от 28.02.2014 № 9/109/2014-ДОВ, именуемые при совместном упоминании «**Стороны**», в результате дружественного обсуждения приняли решение о подписании настоящего Контракта, именуемого в дальнейшем «**Контракт**». | | | |
|  | |  | | | |
| ARTICLE 1 Abberiviation and DEFINITION | | СТАТЬЯ 1 аббревиатуры и ОПРЕДЕЛЕНИЯ | | | |
| The following terms with boldface, arranged in alphabetical order, shall have the meanings attributed to them below unless in any particular instance the Contract expressly indicates otherwise. | | Следующие термины, выделенные жирным шрифтом и расположенные в алфавитном порядке, должны иметь нижеприведенные значения во всех случаях, кроме других, четко оговоренных в Контракте. | | | |
| * 1. **1.1 Addenda to the Contract** means document(s) signed by and between the Parties in order to modify, supplement or amend the terms and conditions of the Contract. They may be put into effect by additional agreements or via exchange of letters. | | * 1. **Дополнения к Контракту** означает документ (документы), подписанные обеими Сторонами в целях внесения изменений, дополнений и поправок в сроки и условия Контракта. Они могут быть введены в силу посредством дополнительных соглашений или в результате официальной переписки. | | | |
| * 1. **Contract** herein means the present Contract, its general provisions together with Appendices for the whole scope of services. | | * 1. **Контракт** означает настоящий контракт, его общие положения, а также Приложения, на весь объем услуг. | | | |
|  | |  | | | |
| * 1. **Bushehr NPP (BNPP)** consists of one NPP unit VVER-1000 (V-446), constructed by JSC ASE under the General Contract with NPPD, and another two units to be constructed. | | * 1. **АЭС Бушер (БАЭС)** включает один энергоблок типа ВВЭР-1000/446, построенный компанией ЗАО «Атомстройэкспорт» согласно общего контракта с Компанией по производству и развитию ядерной энергии Ирана, а также еще два энергоблока, которые планируется построить. | | | |
|  | |  | | | |
| * 1. **BNPP Operation Company means the company authorize by the NPPD for safe operation of the BNPP.** | | * 1. **Эксплуатирующая организация АЭС Бушер означает компанию, уполномоченную Ядерно-энергетической Генерирующей компанией Ирана осуществлять безопасную эксплуатацию АЭС Бушер.** | | | |
| * 1. **The Principal** herein means NPPD, and their legitimate representatives, successors and assignees. | | * 1. **Заказчик** означает **Ядерно-энергетическую Генерирующую компанию Ирана**, а также ее представителей, правопреемников и уполномоченных лиц. | | | |
|  | |  | | | |
| * 1. **The Principal's Bank** herein means \_\_\_\_. | | * 1. **Банк Заказчика означает \_\_\_\_\_\_\_.** | | | |
|  | |  | | | |
| **1.7 The Principal's Representative** herein means the person, firm or corporation designated by the Principal to perform the duties assigned to The Principal's Representative in the Contract. | | * 1. **Представитель Заказчика** здесь означает физическое лицо, компанию или корпорацию, назначенную Заказчиком для выполнения обязательств, предписанных для Представителя Заказчика настоящим Контрактом. | | | |
|  | |  | | | |
| * 1. **Party or Parties** herein mean the The Principal or the Contractor or both, as the context may require. | | **1.8   Сторона** или **Стороны** здесь означают Заказчика или Подрядчика, или обе стороны в зависимости от контекста. | | | |
| * 1. **Engineering services** means … | | **1.9 Инжиниринговые услуги означают** комплекс инженерно-консультационных услуг, работ исследовательского, аналитического характера, выработку рекомендаций в области организации производства и управления, эксплуатации объектов и оборудования, реализации продукции. | | | |
| * 1. Technical support for operation means … | | **1.10 Техническая поддержка (сопровождение) эксплуатации означает** выдачу технических рекомендаций и/или консультаций по эксплуатации оборудования и систем в дополнение к содержанию или для разъяснения содержания проектной, заводской, пусконаладочной и/или эксплуатационной документации. | | | |
|  | |  | | | |
| * 1. **Contractor** herein means Open Joint Stock Company “Russian Concern for Electric and Thermal Energy Production at Nuclear Power Plants” (JSC “Concern Rosenergoatom”) and its legitimate representatives, successors and assignees, which are to provide the engineering service. | | **1.11 Подрядчик** означает Открытое акционерное общество «Российский концерн по производству электрической и тепловой энергии на атомных станциях (ОАО «Концерн Росэнергоатом»), и его правомочных представителей, правопреемников и уполномоченных лиц, предоставляющих инжиниринговые услуги. | | | |
|  | |  | | | |
| * 1. **Contractor’s Authorized Representative** means the Contractor’s on-site employee who acts on behalf of the Contractor to carry out the Contractor’s on-site service works. | | **1.12 Полномочный представитель** Подрядчика означает сотрудника Подрядчика на площадке, который действует от имени Подрядчика, для оказания услуг Подрядчика на площадке | | | |
|  | |  | | | |
| * 1. **Expert or specialist** means the Contractor’s staff or counteragents (subcontractors) sent to the site in order to carry out the Contractor’s service works under supervision of the Contractor’s Authorized Representative. | | **1.13 Эксперт или специалист** означает персонал Подрядчика или его контрагентов (субподрядчиков), направленный на площадку, который работает под руководством полномочного представителя Подрядчика для оказания услуг Подрядчика. | | | |
|  | |  | | | |
| * 1. **Contractor’s administrative and technical personnel** meansthe Contractor’s staff sent to the BNPP site or Tehran in order to organize the work of the Authorized Representative, experts and specialists of the Contractor, which the cost will be paid by the contractor. The administrative and technical personnel is appointed by the Contractor. | | **1.14 Административно-технический персонал Подрядчика –** сотрудники Подрядчика, направляемые на площадку БАЭС или Тегеран для обеспечения деятельности Полномочного представителя, экспертов и специалистов Подрядчика, затраты на которых оплачивает Подрядчик. Административно-технический персонал назначается Подрядчиком. | | | |
|  | |  | | | |
| * 1. **Contractor's Bank** herein means …… | | **1.15 Банк Подрядчика** означает, г. Москва, Российская Федерация. | | | |
|  | |  | | | |
| * 1. **Inter repair** means **…..** | | **1.16 Межремонтный период** означает время между двумя последовательно проводимыми (очередными) плановыми капитальными и средними ремонтами оборудования, а также между вводом оборудования в эксплуатацию и его первым плановым капитальным ремонтом. | | | |
|  | |  | | | |
| * 1. **TAVANA** means the company responsible for the technical support of the NPPs in IRI. | | **1.17 TAVANA** означает компанию, ответственную за техническую поддержку всех АЭС в ИРИ. | | | |
|  | |  | | | |
| * 1. **IRI** means the Islamic Republic of Iran. | | **1.18 ИРИ** означает «Исламская Республика Иран». | | | |
|  | |  | | | |
| * 1. **RF** means the Russian Federation. | | **1.19 РФ** означает «Российская Федерация». | | | |
|  | |  | | | |
| * 1. **Site** means the location of the units of Bushehr NPP in Bushehr, IRI.   2. **Abberiviation**   BNPP - Busher Nuclear Power Plant  KWU - Kraftwerk Union A.G.  NPPD - Nuclear Power Production and Development Company | | **1.20 Площадка** означает местоположение энергоблоков Бушерской АЭС в г. Бушер, ИРИ.  **1.21 Аббревиатуры**  АКНП – аппаратура контроля нейтронного потока  АСИДК – автоматизированная система индивидуального дозиметрического контроля  АСКРО – автоматизированная система контроля радиационной обстановки  АСРК – автоматизированная система радиационного контроля  АСУ ТП – автоматизированная система управления технологическим процессом  АЭС - атомная электрическая станция  БВ – бассейн выдержки  БПУ – блочный пункт управления  ВАБ - вероятностный анализ безопасности  ВАО АЭС – всемирная ассоциация операторов атомных электрических станций  ВВЭР - водо-водяной энергетический реактор  ВХР – водно-химический режим  ГЦНА – главный циркуляционный насосный агрегат  ДЗО – дочернее зависимое общество  ЖРО – жидкие радиоактивные отходы  ЗАО - закрытое акционерное общество  КИП – контрольно-измерительные приборы  КИУМ - коэффициент использования установленной мощности  КПР – капитальный ремонт  КЭ СУЗ – комплекс электрооборудования системы управления и защиты  МИД – министерство иностранных дел  НДС - налог на добавленную стоимость  ОАО - открытое акционерное общество  ОИС - объект интеллектуальной собственности  ПВД – подогреватель высокого давления  ПГ – парогенератор  ПМТ – полномасштабный тренажер  ПНД – подогреватель низкого давления  ППЗ – противопожарная защита  ППР – планово-предупредительный ремонт  РУ – реакторная установка  РУТА – руководство по управлению тяжелыми авариями  РЭА – Росэнергоатом  САППЗ – система автоматической противопожарной защиты  САКУТ - система аварийного контроля уровня теплоносителя  САЭ - система аварийного энергоснабжения  СВБУ – система верхнего блочного уровня  СВРК – система внутриреакторного контроля  СКУД – система контроля, управления и диагностики  СОАИ – симптомно-ориентированные аварийные инструкции  СРВПЭ – система регистрации важных параметров эксплуатации  СУЗ – система управления и защиты  ТВС – тепловыделяющая сборка  ТГ – турбогенератор  ТКП - технико-коммерческое предложение  ТО – техническое обслуживание  ТОиР - техническое обслуживание и ремонт  ТПТС – технологические программно-технические средства  УДУ - устройство дистанционного управления  УСБИ – управляющая система безопасности инициализирующая  УТЦ – учебно-тренировочный центр  ФИО – фамилия, имя, отчество  ЦВД – цилиндр высокого давления  ЦНД – цилиндр низкого давления  ЭК - эксплуатационный контроль | | | |
|  | |  | | | |
| ARTICLE 2 SUBJECT OF THE CONTRACT | | СТАТЬЯ 2 ПРЕДмет  КОНТРАКТА | | | |
|  | |  | | | |
| The subject of the present Contract is engineering support of operation of unit 1 with VVER 1000/446 of BNPP and provision of engineering services associated with, including but not limited to, operation and maintenance of unit 1 of BNPP (hereinafter called the “Services”) to the Principal. | | Предметом настоящего Контракта является техническое сопровождение эксплуатации энергоблока № 1 с реакторной установкой ВВЭР 1000/446 АЭС Бушер и оказание Заказчику инжиниринговых услуг, включая, без ограничения, услуги по эксплуатации, ТОиР и модернизации энергоблока № 1 АЭС Бушер (далее Услуги). | | | |
|  | |  | | | |
| ARTICLE 3 Scope of Services | | СТАТЬЯ 3 ОБЪЕМ УСЛУГ | | | |
|  | |  | | | |
| 3.1 The areas to be covered by the Services are as follows but not limited to the following: | | 3.1 Открытый Перечень работ, по которым могут быть оказаны Услуги: | | | |
|  | |  | | | |
| 3.1.1 In-core nuclear fuel management including but not limited to long-term nuclear fuel management strategy (long-term strategy for nuclear fuel consumption, mobility and such like), organization and support of the scheduled/unscheduled nuclear fuel reloading scheme. | | * + 1. Обращение с ядерным топливом в активной зоне, включая, среди прочего, стратегию долгосрочного обращения с ядерным топливом (долгосрочные стратегии потребления ядерного топлива, мобильность и пр.), организацию и поддержку при плановой/неплановой перегрузке ядерного топлива. | | | |
| 3.1.2 Thermohydraulic analysis and accident analysis. | | * + 1. Теплогидравлические расчеты и анализ аварий, включая существующий ВАБ. | | | |
| 3.1.3 Probabilistic safety analysis (PSA) including living PSA. | |  | | | |
| * + 1. Nuclear fuel and related technologies, including feed-back in field of operational experience and usage of different types of nuclear fuel. | | * + 1. Ядерное топливо и сопутствующие технологии, включая обмен опытом эксплуатации и использования различных типов ядерного топлива. | | | |
| * + 1. Non destructive control of nuclear power plant equipment, including reactor and steam generators. | | * + 1. Неразрушающий контроль оборудования атомной электростанции, включая реактор и парогенераторы. | | | |
| * + 1. Monitoring, alarming and reporting diagnostics systems, vibration diagnostics, equipment faults analysis, leakage diagnostics; technical maintenance of the Russia-supplied diagnostics systems. | | * + 1. Системы мониторинга, оповещения и диагностики, вибродиагностика, анализ отказов оборудования, диагностика течей; техническое сопровождение систем диагностики российской поставки. | | | |
| * + 1. VVER 1000/446 modernization, including:        - Availability factor increase;        - Modernization of the fuel assemblies;        - Complex analysis of the information on Russian-type VVER-1000 units aimed at increasing of safety, reliability and units’ availability factor, and provision of the abovementioned information to the Principal to be used while unit 1 of BNPP operation. | | 3.1.7 Модернизация реактора ВВЭР 1000/446, в том числе:   * увеличение КИУМ, * усовершенствование ТВС, * сводный анализ информации по модернизации российских блоков ВВЭР-1000 для повышения безопасности, надежности, производительности и КИУМ блоков и предоставление ее ЗаказчикЗаказчику для использования на энергоблоке № 1 АЭС «Бушер»; | | | |
| 3.1.8 Nuclear wastes management and radiation protection. | | 3.1.8 Обращение с ядерными отходами и радиационная защита. | | | |
| 3.1.9 Experience in field of construction and operation of VVER – 1000 (1200). | | 3.1.9 Опыт в области строительства и эксплуатации ВВЭР-1000 (1200). | | | |
| * + 1. Exchange of operational experience related to VVER-1000 units, including: development of operational documentation, in particular of symptoms-orientated emergency guidance and severe accident management guidelines; | | 3.1.10 Опыт в области эксплуатации реакторов ВВЭР-1000, в том числе: разработка документации по эксплуатации, в частности СОАИ и РУТА; | | | |
| * + 1. Technical support and consultation during maintenance period, including:   - steam generator replacement;  - modernization and steam generator collectors' sealing;  - development of the maintenance and repair documentation; | | 3.1.11 Техническая поддержка и консультации в период подготовки и ведения ТОиР, в том числе:  - замена ПГ,  - модернизация, уплотнение коллекторов ПГ,  - разработка документации по ремонту; | | | |
| 3.1.12 Training of the Principal personnel, conduction of psychophysiological examination of the Principal’s licensed personnel; | | 3.1.12 Подготовка персонала Заказчика, проведение психофизиологического обследования лицензируемого персонала Заказчика. Создание лаборатории психофизиологического обследования на АЭС Бушер-1 | | | |
| 3.1.13Spare parts procurement including KWU equipment integrated into the BNPP-1 design. | | 3.1.13 Закупка запасных частей в том числе оборудование KWU, интегрированное в проект АЭС Бушер-1, осуществляется в рамках отдельного контракта. | | | |
| * + 1. Investigation of the causes of the failures (root cause analysis)in the equipment operation. | | * + 1. Расследование причин отказов и нарушений (анализ коренных причин) в работе оборудования. | | | |
|  | | * + 1. Проведение на АЭС Бушер-1 независимых инспекций специалистами РЭА. | | | |
| 3.1.15 Information exchange with respect to the failures, violations and accidents, activities implemented to mitigate its consequences and prevent its repetition in the future. | | * + 1. Обмен оперативной информацией о нарушениях, отказах и авариях, мероприятиях по их ликвидации и мерах их предотвращению в дальнейшем. | | | |
| 3.1.16 Life management and life extension of the NPP and units’ equipment. | | * + 1. Управление ресурсом оборудования АЭС. | | | |
| 3.1.17 Involvement of the REA specialists and its subcontractors in the works performed at the BNPP site during the maintenance and repair of the unit 1 of BNPP (preventive and general maintenance). | | * + 1. Участие специалистов РЭА и его подрядных организаций в работах на АЭС Бушер в период подготовки и проведения ремонтов энергоблока № 1 АЭС Бушер (ППР, КПР). | | | |
| 3.1.18 Analysis and estimation of the specimen reactor vessel. | | * + 1. Анализ и оценка образцов-свидетелей корпуса реактора. | | | |
| 3.1.19 Exchange of information on WANO units’ performance characteristics. | | * + 1. Обмен информацией по показателям характеристик блоков ВАО АЭС. | | | |
| * + 1. Justification (verification) of the analysis of Russian NPPs modernization, development of the respective offers and technical assistance. | | * + 1. Предоставление обоснования по модернизации российских АЭС, подготовка соответствующих предложений и оказание технической поддержки. | | | |
| 3.1.21 Organization of the annual seminars at the Russian NPPs’ site on operation, maintenance and repair, modernization, technical assistance etc. | | * + 1. Проведение ежегодных семинаров на российских АЭС по таким темам, как: эксплуатация, ремонт, модернизация, техническая поддержка. | | | |
| * + 1. Forming of a group of REA’s permanent representatives for operation supervision. | | 3.1.22 Формирование группы постоянных представителей РЭА для сопровождения эксплуатации. | | | |
| * + 1. Participation in maintenance of the main equipment: turbines, generators, MCP, generator exciters, reactor, reactor control and protection system, high-pressure heat, low-pressure heat etc. of unit №1. | | * + 1. Участие в обслуживании основного оборудования: турбин, генераторов, ГЦНА, возбудителей генераторов, парогенераторов, реактора, СУЗ, ПВД, ПНД и т.д. энергоблока №1. | | | |
| * + 1. Review , assessment and validation of the analysis which are made by the Principle. | | 3.1.24 Изучение, оценка и подтверждение анализа, сделанного Заказчиком. | | | |
| * + 1. Supply of require computer codes and Software for technical support. | | 3.1.25 Поставка необходимых компьютерных кодов и программного обеспечения для технического сопровождения, за исключением информации защищенной авторскими правами. | | | |
| * + 1. Conduction of special training courses /on- job training for the Principle,s personnel in the filed of technical support and engineering services. | | 3.1.26 Проведение специальных курсов по обучению/стажировке персонала ЗаказчикЗаказчика в области технической поддержки и инжиниринговых услуг. | | | |
| * + 1. Submission of the detailes of any calculation/analysis including the computer modeling of system/equipment. | | * + 1. Предоставление подробных сведений обо всех расчетах/анализах, в том числе компьютерное моделирование систем/оборудования, за исключением информации защищенной авторскими правами. | | | |
| 3.1.28 | | 3.1.28 Оснащение УТЦ АЭС «Бушер» дополнительными тренажерами и необходимыми материалами. | | | |
| 3.2. The list of provided engineering services by the Contractor to the The Principal and technical assistance, its scope and required quantity of specialists of the Contractor at operation of unit 1 of BNPP during SPM and interrepair period should be specified in additional orders of the The Principal. The scope of services will be calculated as a number of specialists increased by quantity of months (from 21 working days). | | 3.2. Перечень оказываемых Подрядчиком Заказчику инжиниринговых услуг, их объем и необходимое количество специалистов Подрядчика при эксплуатации энергоблока № 1 АЭС Бушерна ППР и в межремонтный период будет указываться в дополнительных заявках Инозаказчика.  Объем услуг рассчитывается как количество человек, умноженное на количество месяцев (исходя из 21 рабочего дня). | | | |
| 3.3 The List and scope of services provided by the Contractor on technical support of operation, including modernization etc. shall be specified in additional orders of the The Principal.The scope of services will be calculated on the basis of actual expenses of the Contractor and be identified according to agreed technical and commercial proposal (TCP). | | 3.3 Перечень и объем оказываемых Подрядчиком услуг по техническому сопровождению эксплуатации, включая модернизацию и т.д. будет указываться в дополнительных заявках Инозаказчика.  Объем услуг будет рассчитываться исходя из фактических затрат Подрядчика и определяться в согласованном технико-коммерческом предложении (ТКП). | | | |
| 3.4 The non limited list of subcontractors and specialists of the Contractor under i.3.2 is spesified in the Appendix 1 to the Contract. The non limited list of the subcontractors under i.3.3 and its specialization is specified in **Appendix 2** to the Contract. | | 3.4 Открытый Перечень субподрядных организаций и специалистов Подрядчика по п.3.2 указан в **Приложении 1** к Контракту.  Открытый Перечень субподрядных организаций Подрядчика по п. 3.3 с их специализацией указан в **Приложении 2** к Контракту. | | | |
|  | |  | | | |
| 3.6 The cooperation issues will be amended and complemented by both Parties every year and all the changes shall be included in Appendices and Addenda to the Contract. | | 3.6 Вопросы сотрудничества подлежат ежегодному пересмотру и дополнению обеими Сторонами; все изменения должны быть отражены в Приложениях и Дополнениях к Контракту. | | | |
|  | |  | | | |
| ARTICLE 4 WORKING SCHEDULE FOR RENDERING of SERVICEs | | СТАТЬЯ 4 РАБОЧИЙ ГРАФИК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ | | | |
|  | |  | | | |
| 4.1 All the scope of services shall be provided in accordance with the working schedule agreed by the Parties and Addenda to be signed later on.  The Parties should organize and plan the arrival of experts of **the Contractor** to BNPP site /Tehran for rendering of services under the present Сontract on SPM and during the inter repair period at units 1 and 2 by the request of **the Principal**. | | 4.1 Весь объем Услуг должен предоставляться в соответствии с условиями рабочего графика, согласованного сторонами, а также принятыми Сторонами ТКП и Дополнениями, которые будут подписаны в будущем.  Стороны должны организовать и спланировать прибытие специалистов **Подрядчика** на площадку БАЭС/Тегеран для оказания услуг по настоящему Контракту на ППР и в течение межремонтного периода на энергоблоке №1 по запросу **Заказчика.** | | | |
|  | |  | | | |
| 4.2 The Contractor should render services by sending specialists to the Bushehr NPP within a prescribed time limits after the official notification from the the Principal with the specified dates of sending to Iran required specialists which should be sent to the Contractor not less than 30 days prior to due date. | | 4.2 Подрядчик должен оказать услуги путем командирования специалистов на АЭС Бушер в установленные сроки после официального уведомления от Заказчика с уточненными датами отправки в ИРИ требуемых специалистов, которое должно быть отправлено Подрядчику не менее чем за 30 дней до установленного срока. | | | |
|  | |  | | | |
| 4.3 The Contractor may also provide the services listed in Article 3 without sending experts to BNPP site if the list and scope of services provided do not require the presence of these specialists directly at BNPP. | | 4.3 Подрядчик также может оказать услуги, перечисленные в **Статье 3,** без командирования специалистов на площадку БАЭС, если перечень и объем выполняемых услуг не требует присутствия данных специалистов непосредственно на БАЭС. | | | |
|  | |  | | | |
| ARTICLE 5 General Conditions for supplying services | | СТАТЬЯ 5 ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ; процедура взаимодействия | | | |
|  | | В соответствии с предметом контракта Подрядчик оказывает Заказчику услуги по следующим направлениям: Сопровождение эксплуатации;Сопровождение ремонтов;Выполнение модернизации. | | | |
| General planning of the scope of works and need in the Contractor’s experts shall be carried out on a yearly basis and shall be approved by the Parties not late than 1 (one) quarter before the approach of the next year. The approved scope of works may be slightly adjusted in the course of implementation depending on the actual work. | | 5.1 Для осуществления долговременных услуг **по сопровождению эксплуатации** на площадку командируется полномочный представитель (представители) Подрядчика, специалисты Подрядчика.  Предоставление Услуг осуществляется в соответствии с заявкой Заказчика на долговременной основе. Кроме того, Подрядчик, по запросу Заказчика, оказывает услуги справочного и консультационного характера по опыту эксплуатации энергоблоков в РФ, кроме информации защищенной авторскими правами.  5.2 Процедура взаимодействия Подрядчика и Заказчика при сопровождении эксплуатации:  Этап 1.  ***Заказчик*** направляет запрос, оформленный в соответствии с Приложением №3 с указанием специальности (области оказания услуг) и сроков начала/окончания оказания услуг. В графе организация будет указан Подрядчик – ОАО «Концерн Росэнергоатом».  Этап 2. **Подрядчик** рассматривает запрос, подбирает кандидатуры специалистов для оказания требуемых услуг. Специалисты подбираются из числа опытных работников АЭС, дочерних предприятий ОАО «Концерн Росэнергоатом». Время рассмотрения запроса **до 1 месяца**.  По результатам, Подрядчик вносит в таблицу ФИО специалистов с комментариями по опыту их работы и направляет Заказчику. В графе «Организация» будет указано место работы специалиста (АЭС/ ДЗО).  Этап 3. **Заказчик** рассматривает предложения по составу исполнителей и, в случае отсутствия замечаний, направляет официальное письмо – заказ в форме Приложения 3.  Время рассмотрения запроса **до 1 месяца**.  Этап 4. Подрядчик направляет Заказчику копии следующих документов специалистов:  - анкету  - ксерокопию паспорта  - нотариально заверенную копию диплома об образовании  Этап 5. **Заказчик** направляет полученные документы в Министерство Труда и МИД ИРИ для получения рабочей визы Ф -30 (виза с правом на работу) специалистам и информирует об этом Подрядчика. После получения решения МИД ИРИ о выдаче рабочей визы Заказчик направляет Подрядчику копию разрешения и его перевод на английский язык. Подрядчик направляет пакет документов в Консульство ИРИ в РФ. Время оформления **– 2 месяца.**  Подрядчик обратится в консульский отдел Посольства ИРИ в РФ для оформления рабочей визы (срочная виза).  Этап   6. После получения визы Подрядчик информирует Заказчика о готовности командирования специалистов и резервирует авиабилеты по маршруту Москва**–**Тегеран**–**Бушер.  Этап   7.  **Заказчик** направляет согласительное письмо о командировании специалистов в указанный период и готовности жилых помещений.  Этап   8. **Подрядчик** командирует и извещает Заказчика о выезде специалистов. **Заказчик** обеспечивает встречу специалистов Подрядчика в аэропорту и размещение по месту проживания.  Этап   9. **Заказчик** направляет документы командированного сотрудника в Министерство Труда, для получения рабочей карты, и МИД, для получения разрешения на выдачу регистрации.  Заказчик информирует о получении разрешения на регистрацию, специалисты Подрядчика при содействии Заказчика оформляют регистрацию в местной полиции.  **5.3 Сопровождение ремонтов**  Для оказания услуг по сопровождению ремонтов Подрядчик использует постоянных представителей на площадке, а также временно командированных специалистов субподрядных организаций, полный перечень которых приведен в Приложении 2 к настоящему контракту.  5.3.1. Процедура взаимодействия Подрядчика и Заказчика при сопровождении ремонтов  Этап 1.  **Заказчик** направляет запрос, оформленный в соответствии с Приложением №3 с указанием области оказания услуг, сроков начала/ окончания оказания услуг и предприятия из списка, указанного в Приложении 2  Этап 2. **Подрядчик** направляет запрос на ФИО специалистов и ставку возмещения оказания услуг в указанные предприятия на основании заявки Заказчика. Время рассмотрения запроса **до 1 месяца**. По результатам, Подрядчик направляет Заказчику расчет ставки возмещения и сроков командирования специалистов.  Этап 3. **Заказчик** рассматривает расчет ставки возмещения и сроков командирования специалистов и, в случае отсутствия замечаний, направляет официальное письмо – заказ в форме Приложения 3 с указанием согласованной ставки возмещения. Время рассмотрения запроса **до 1 месяца**.  Этап 3 а. При необходимости, **Подрядчик** организует совещание по согласованию стоимости оказания услуг с участием представителей Заказчика и контрагентов. После согласования стоимости, Заказчик направляет официальный запрос в соответствии с Приложением 3 с указанием ставки возмещения.  Этап 4 а*.* **Подрядчик** готовит проект договора с российским контрагентом. Время оформления – до 3 месяцев.  Этап 4 б*.* После заключения договора с российским контрагентом, он направляет Заказчику пакет документов необходимых для командирования специалистов:  - анкету  - ксерокопию паспорта  - нотариально заверенную копию диплома об образовании  Этап 5. **Заказчик** направляет полученные документы в консульский отдел Посольства ИРИ в РФ для оформления рабочей визы (срочная виза). **Подрядчик** обращается в консульский отдел Посольства ИРИ в РФ для получения рабочей визы.  Этап   6. После получения визы Подрядчик информирует Заказчика о готовности командирования специалистов и резервирует авиабилеты по маршруту Москва–Тегеран–Бушер.  Этап   7.  **Заказчик** направляет согласительное письмо о командировании специалистов в указанный период и готовности жилых помещений.  Этап   8. **Подрядчик** командирует и извещает Заказчика о выезде специалистов. **Заказчик** обеспечивает встречу специалистов Подрядчика в аэропорту и размещение по месту проживания.  Этап 9. По окончании оказания услуг Подрядчик оформляет Акт о завершении услуг **(Приложение 5),** Акт сдачи-приемки выполненных работ **(Приложение 6**),Смету на оказание инжиниринговых услуг (**Приложение 7**), Заявку на оплату **(Приложение 8**)  **5.4 Выполнение модернизации**  По результатам опыта эксплуатации энергоблока АЭС Бушер, **Заказчик** формулирует интересующую его тему по направлениям, приведенным в Приложении 9.  5.4.1. Процедура взаимодействия Подрядчика и Заказчика при выполнении модернизации  Этап 1.**Заказчик** обращается к постоянному представителю Подрядчика на площадке для получения предварительной информации по данной теме: выполнены ли такие работы на АЭС Концерна, возможный круг исполнителей и т.д.  Этап 2.**Подрядчик** направляет Заказчику имеющуюся у него информацию о возможности выполнения модернизации  Этап 3. В случае заинтересованности Заказчика в выполнении данной работы, **Заказчик** направляет запрос, оформленный в соответствии с Приложением 4 с указанием желательного срока выполнения работ.  Этап 4. **Подрядчик** рассматривает запрос и направляет ТКП с привлечением субподрядных организаций (при необходимости), в котором описывает стадии выполнения работы, стоимость, ответственных исполнителей и сроки исполнения.  Время подготовки ТКП – до 2 месяцев.  Этап 5. Заказчик рассматривает ТКП и, при необходимости, проводит дополнительные переговоры с Подрядчиком. По результатам переговоров, в случае достигнутой договоренности, Заказчик направляет Подрядчику запрос на подготовку Дополнения к контракту с указанием объема работ, стоимости и сроков.  Этап 6. Подрядчик готовит проект Дополнения к настоящему контракту, согласованный в структурных подразделениях Концерна, и направляет Заказчику на рассмотрение. Дополнение включает: техническое задание на выполнение работ, календарный план, стоимость и порядок проведения расчетов, условия командирования специалистов и др. условия. В случае отсутствия существенных замечаний, Заказчик информирует Подрядчика. Подрядчик в максимально короткий срок подписывает Дополнение со своей стороны и направляет в 2-х экземплярах в адрес Заказчика. | | | |
|  | |  | | | |
|  | | 5.5 Общее планирование объема услуг и потребности в специалистах осуществляется в годовом формате и согласовывается не позднее, чем за 1 (один) квартал до наступления следующего года. Утвержденный объем работ может незначительно корректироваться в рабочем порядке в зависимости от фактической работы. | | | |
|  | |  | | | |
| 5.5 All project documents including the aforementioned orders necessary to the Service rendering under the Contract shall be sent or made available to the Contractor by the Principal. The Principal shall also provide the Contractor with available design, operational and operating documents in the Russian and/or English languages. | | 5.6 Вся проектная документация, включая вышеупомянутые заявки, необходимая для предоставления Услуг по Контракту, должна быть предоставлена Подрядчику Заказчиком. Также Заказчик должен предоставить Подрядчику имеющуюся конструкторскую, эксплуатационную и оперативную документацию на русском и/или английском языках. | | | |
|  | |  | | | |
| 5.6 The flow of documentation and scope of its approval shall be further detailed in a written manual to be mutually agreed upon between the Principal and the Contractor. | | 5.7 Объем документооборота и его согласования должен быть подробно определен письменной инструкцией по взаимному соглашению между Заказчиком и Подрядчиком. | | | |
|  | |  | | | |
| 5.7 The services must be provided by the Contractor as at BNPP site /Tehran so at the place of the permanent employment of associate contractors. To fulfill their obligations under present Contract to provide services described in Article 3, **the Contractor** will send experts to BNPP site / Tehran within the time limits agreed with the associate contractors, or will indicate the time limits of turnaround time, if the departure of the experts is not required.  Within the period of rendering of services, by the specialists of the Contractor, in accordance with the working schedule, set forth in the application, **the Principal** has the right to shorten or extend the term of rendering services depending on the actual schedule of services performance, by sending the written notification of such changes to the Contractor not later than 2 weeks. | | 5.8 Услуги должны оказываться Подрядчиком как на площадке БАЭС/Тегеране, так и по месту постоянной работы субподрядчиков. Для выполнения своих обязательств по настоящему Контракту на оказание услуг, описанных в Статье 3, **Подрядчик** направит специалистов на площадку БАЭС/Тегеран в согласованные с субподрядчиками сроки, либо укажет сроки выполнения работ, если выезд специалистов не требуется.  В пределах периода оказания услуг специалистами Подрядчика в соответствии с рабочим графиком, указанным в заявке, **Заказчик** имеет право сократить или продлить срок оказания услуг в зависимости от фактического графика выполнения услуг путем направления Подрядчику не менее чем за 2 недели письменного уведомления о таких изменениях. | | | |
| 5.8 During the period of rendering services under the working schedule set forth, **the Contractor** shall also carry out services following the working orders, requests or lists of questions of **the Principal** issued in the format agreed, sent by an official letter by fax or e-mail and the followed by sending the original letter by mail. (Shall be corrected by the Contractor) | | 5.9 В пределах периода оказания услуг, установленного в рабочем графике, **Подрядчик** будет также оказывать услуги на основании поступающих от Заказчик**а** заказов, запросов или перечней вопросов, подготовленных в согласованном формате, направленных официальным письмом по факсу и электронной почте и последующим направлением оригинала письма по почте (должно быть откорректировано Подрядчиком). | | | |
|  | |  | | | |
|  | |  | | | |
|  | |  | | | |
| After works completion by the Contractor and receiving the payment documents at BNPP site /Tehran the Principal should in a week-period send all the notes on set of received documents and in a two-week period send notes on content of payment documents. | | После окончания работ Подрядчиком и поступления платежной документации на площадку БАЭС/Тегеран Заказчик должен в недельный срок направить свои замечания по комплектности полученной отчетной документации и в 2-недельный срок направить замечания по содержанию платежной документации. | | | |
|  | |  | | | |
| If there are no written notices from the Principal in the specified terms, the documents shall be considered as accepted and the scope of works as implemented and should be paid. Therefore in a week-period the Principal and the Contractor should perform the acceptance certificate on rendered works and send it to JSC “Concern Rosenergoatom” for issuing an invoice. | | Если в указанные сроки письменных замечаний от Заказчика не поступило, то документация считается принятой, а объем работ выполненным и подлежит оплате. Для этого в недельный срок Заказчик и Подрядчик должны оформить акт сдачи-приемки работ и направить его в ОАО «Концерн Росэнергоатом» для выставления инвойса. | | | |
|  | |  | | | |
| 5.9 The Contractor has the liability to send his qualified specialists and specialists of the subcontracting companies to fulfill the tasks set forth in the present Contract. The specification of qualified specialist is given in Appendix 10. | | 5.10 Подрядчик обязуется направлять своих квалифицированных специалистов, а также специалистов субподрядных организаций, для выполнения задач, поставленных в настоящем Контракте. Подробная информация о квалифицированных специалистах дана в Приложении 10. | | | |
|  | |  | | | |
| 5.10 Subcontracting shall not release the Contractor from any of its responsibilities, warranties or liabilities under the Contract. **The Contractor** shall be responsible to **the Principal** for consequences of non-performance or improper performance of the subcontractors. | | 5.11 Заключение субподрядных договоров не освобождает Подрядчика от ответственности, обеспечения гарантий и выполнения обязательств по Контракту. **Подрядчик** несет перед **Заказчиком** ответственность за последствия неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств субподрядчиков. | | | |
|  | |  | | | |
| 5.11 Any notice, request, consent, agreement, approval or permission which must be submitted by one Party to the other according to the Contract shall be made in writing and signed by representatives of the Parties. | | 5.12 Любые уведомления, заявка, соглашение, договоренность, согласование или разрешение, подлежащие направлению одной Стороной другой Стороне в соответствии с условиями Контракта, должны направляться в виде письменного документа, заверенного подписью представителей Сторон. | | | |
|  | |  | | | |
| 5.12 The service rendered at BNPP site / Tehran is organized by the Contractor’s **Authorized Representative**. | | 5.13**Полномочный представитель** Подрядчика организует оказание услуг по настоящему контракту на площадке БАЭС/Тегеране. | | | |
|  | |  | | | |
| 5.13 The Contractor’s specialists currently working at the BNPP site /Tehran hereunder may represent the producers of the equipment based on the contractor decision that shall not impede the performance of their duties under present Contact. These specialists can also be sent to other enterprises in Iran provided the expenses associated with such business trips including transportation, food, medical service, hotel accommodations, and daily allowances for days of travel at the rate of the working day is to be paid by the Principal. These days are considered to be working-days and should be paid according to established procedure. | | 5.14 Специалисты Подрядчика, работающие на БАЭС/Тегеране по контракту, могут по решению Подрядчика представлять производителей основного оборудования, что не должно препятствовать исполнению их обязанностей по настоящему Контракту. Также они могут направляться на другие предприятия на территории ИРИ, при условии, что все расходы на такие командировки, включая проезд, проживание, питание, медобслуживание и суточные, берет на себя Заказчик. Эти дни считаются рабочими и оплачиваются в обычном порядке. | | | |
|  | |  | | | |
| ARTICLE 6 rights and obligations of the parties | | СТАТЬЯ 6 ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН | | | |
|  | |  | | | |
| 1. The Obligation of the Principal for providing of work of the Contractor in Iran for The Principal’s expense. | | * 1. Обязательства Заказчика по обеспечению работы Подрядчика в ИРИ за счет Заказчика | | | |
|  | |  | | | |
| 6.1.1 Before the specialists assigned for the Principal to render the service under item 3, the The Principal shall submit to the Contractor the dispatching order, which shall include but not be limited to, qualification, enterprise, duration of employment, and so on (see **Appendix 3**). | | 6.1.1 До назначения специалистов для оказания услуг Заказчику согласно статье 3, Заказчик обязуется направить Подрядчику заявку на командирование, которая включает в себя, в числе прочего, фамилию и имя специалиста, специальность, предприятие, продолжительность работ и т.д. (см. Приложение 3) | | | |
|  | |  | | | |
| 6.1.2 The Principal will assist, to the extent possible, the Contractor in obtaining all necessary information and documents in the written form (such as the invitation letter) to ensure that the Contractor personnel can enter Iran in accordance with legal requirements for entry and stay. | | 6.1.2 Заказчик обязуется по мере возможности оказывать помощь Подрядчику в части получения всей необходимой информации и документации в письменной форме (такой, как письма-приглашения) в целях обеспечения беспрепятственного въезда персонала Подрядчика в ИРИ в соответствии с действующими правилами въезда и пребывания. | | | |
|  | |  | | | |
| 6.1.3 The Principal shall ensure that the Contractor specialists have access, as required, to all available regulatory and supervision documents. All these documents shall be provided in English and Russian if available. The Principal shall also provide the Contractor with the possibility of traveling along buildings and structures at BNPP. | | 6.1.3 Заказчик обязуется в соответствии с требованиями обеспечить доступ специалистов Подрядчика ко всей имеющейся в наличии регулирующей и надзорной документации. Вся вышеупомянутая документация, если она есть в наличии, будет предоставлена на английском и русском языках. Заказчик также обязуется обеспечить Подрядчика возможностью передвигаться по зданиям и сооружениям БАЭС. | | | |
|  | |  | | | |
| 6.1.4 The Principal is entitled to check the working capability, discipline, etc. of the dispatched experts periodically or at random evaluated. | | 6.1.4 На Заказчика возлагается ответственность проводить проверку работоспособности, дисциплины и др. командированных специалистов на регулярной или незапланированной основе. | | | |
|  | |  | | | |
| 6.1.5 The Principal has the right to request the Contractor to replace any of the assigned Contractor’s specialists at any time during the performance of the Contract. Such a request, however, shall be based on weighty reasons and supported by substantiating statements (e.g. insufficient qualification level, serious violations of the company’s internal rules, violation of the public order). | | 6.1.5 Заказчик оставляет за собой право запрашивать Подрядчика о замене того или иного назначенного специалиста Подрядчика в любой момент времени выполнения Контракта. Однако, такого рода запрос должен основываться на веских причинах и быть подкреплен обосновывающими фактами (например: недостаточный уровень квалификации, грубое нарушение правил внутреннего распорядка компании, нарушения общественного порядка). | | | |
|  | |  | | | |
| 6.1.6 The Principal shall provide the Contractor’s specialists with office premises and all necessary working facilities at the Principal’s expense, such as computer per each person, the shared fax machine, printer and copy machine, e-mail, IDD and international telephone line only for authorize representative of the contractor with the contractor’s own cost, personal protection facilities and clothes. Videoconferences and electronic messages associated with the on-site services as well as IDD and DDD telephone calls made to suppliers of equipment and services upon the Principal’s request shall be paid by the Principal. | | 6.1.6 Заказчик обязуется обеспечить специалистов Подрядчика офисными помещениями и всеми необходимыми рабочими инструментами за счет Заказчика, такими, как персональный компьютер для каждого эксперта, факс, принтер и копировальный аппарат, электронная почта, линия междугородней и международной связи только для полномочного представителя Подрядчика за собственный счет Подрядчика, средствами защиты и спецодеждой. Стоимость видеоконференций и отправления электронных сообщений и стоимость междугородних и международных телефонных переговоров, связанных с оказанием услуг на площадке и обращением к поставщикам оборудования и услуг по запросу Заказчика оплачивает Заказчик. | | | |
|  | |  | | | |
| 6.1.7 For each assigned **specialist** from the Contractor the Principal will provide for an apartment with the shared kitchen, bathroom with a bath and shower, including, cold and hot water, TV, telephone, refrigerator, and one-man bedrooms with air conditioners, or a single room of a triple star hotel for each person. In Busher, the Principal will provide the **permanent representative** with a separate dwelling (3 bedrooms apartment or a cottage) equipped with heating, air-conditioning, bathroom, toiled, hot and cold water, 3 bedrooms and the equipment specified in the list as follows: telephone, refrigerator, washing machine, TV-set, food processor, stove, carpets in the bathroom, floor carpet, kitchen table, dinner table, working table, wardrobe, table lamps, chairs, porcelain plates and cups, forks, spoons, teakettle, stew-pans, pans, pots, mirrors in the lobby and in the bathroom, bed linens. Provided the failure of the equipment specified above its repair or replacement is to be made at the expense of the Principal. | | 6.1.7 Для **постоянного представителя и его семьи,** и каждого назначенного **эксперта** Подрядчика Заказчик обязуется предоставить квартиру с кухней, ванной, оснащенной душевой кабиной с горячей и холодной водой, телевизором, телефоном, холодильником, спальней на одного человека, оборудованной кондиционерами (см. Приложение 17) или отдельный номер в трехзвездочном отеле для каждого. В Бушере Заказчик предоставит **постоянному представителю** отдельное жилье (3-комнатная квартира или коттедж) с отоплением, кондиционированием, ванной, туалетом, горячей и холодной водой, а также оборудованием, согласно перечню. Перечень оборудования: холодильник, телевизор, телефон, стиральная машина, плита, коврики в ванной и прихожей, напольное покрытие, столы: кухонный, обеденный, рабочий, платяной шкаф, настольные лампы, стулья, тарелки и чашки фарфоровые, ложки, вилки, чайник, кастрюли, зеркало в прихожей и ванной комнате, постельные принадлежности. В случае выхода из строя оборудования, его ремонт и замена производится за счет Заказчика. | | | |
|  | |  | | | |
| 6.1.8 A working lunch will be provided by the Principal at BNPP site to these assigned specialists of Contractor mentioned above in charge of the contractor during their working days in Iran. Meanwhile , these assigned specialists will make their meal at their own expenses with the ready-made furniture in the kitchen Besides, the dispatched specialists are entitled to have their meal at their own expenses at the public canteen of the Principal. | | 6.1.8 Во время рабочих дней в ИРИ Инозаказчик обеспечит специалистов Подрядчика рабочими обедами бесплатно за счет Подрядчика на БАЭС. Помимо этого, предполагается, что назначенные специалисты будут сами обеспечивать себя питанием, используя предоставляемое кухонное оборудование. Кроме того, командированные специалисты могут питаться за свой счет в общественной столовой Заказчика. | | | |
|  | |  | | | |
| 6.1.9 The Principal shall timely meet and see off the dispatched specialists and members of family permanent representative in the International Airport in Teheran as well as their luggage on the Principal’s account. The ticket for airplane from Teheran to Busher and backwards shall be provided by the Principal.  Technically fit transport vehicles (bus) with drivers shall be provided for the assigned specialists’ travel to the working place on BNPP site and back to the residence place in Busher before and after a working day. | | 6.1.9 Заказчик за свой счет обязуется обеспечить своевременную встречу и проводы командированных специалистов и членов семьи постоянного представителя в аэропортах г. Тегерана и г. Бушера и позаботиться о багаже, а также обеспечить транспортировку персонала Подрядчика между местом проживания и площадкой АЭС «Бушер» и по территории площадки АЭС «Бушер» (см. Приложение 17). Авиабилеты из Тегерана в Бушер и обратно должны также предоставляться Заказчиком.(предлагается обсудить)  Технически приемлемый вид транспорта (автобус) с водителем будет предоставлен для перевозки назначенных специалистов на рабочие места на БАЭС и обратно к месту проживания в Бушере до начала и после окончания рабочего дня. | | | |
|  | |  | | | |
| 6.1.10 Experts, permanent representative and family members should be provided with medical service in Busher municipal hospital at Principal’s expense, but the services like installation of dentures and glasses purchasing for the Contractor’s assignees are effected at their own expense. The assigned specialist and family member with acute and or serious illness will be transported to the hospital by the Principal’s ambulance as quickly as possible. The expenses for hospital treatment will be reimbursed by the Contractor. If an injury occurs to the Contractor’s specialist during the work time due to the Principal’s faults, all the expenses associated with the medical treatment, prosthetic appliance and material compensation for the health injure of the Contractor’s expert are to be covered by the Principal. | | 6.1.10 Назначенные эксперты, постоянный представитель и члены его семьи обеспечиваются медицинским обслуживанием амбулаторно в поликлинике Шахед в поселке Морварид и в г. Бушере за счет Заказчика, однако протезирование зубов и приобретение очков должно выполняться за счет экспертов Подрядчика. Назначенный специалист и член его семьи с острой болью или при возникновении серьезного заболевания будет доставлен в больницу неотложной помощи Заказчика как можно быстрее в сопровождении переводчика с фарси на русский язык, предоставленного Заказчиком. Оплата стоимости лечения в стационаре компенсируется Подрядчиком. При несчастном случае со специалистом Подрядчика в рабочее время по вине Заказчика затраты по лечению, протезированию и материальной компенсации причиненного вреда здоровью специалиста Подрядчика несет Заказчик (см. Приложение 17). | | | |
|  | |  | | | |
| 6.1.11 The Principal for its own cost should arrange the annual physical examination for the experts or specialists who stay at BNPP site over one year on the Principal’s account and put the physical reports on record. | | 6.1.11 Заказчик за свой счет организует ежегодный медицинский осмотр экспертов или специалистов, которые будут работать на площадке БАЭС более 1 (одного) года, и подшивает данный отчет в личное дело. | | | |  |
|  | |  | | | |  |
| 6.1.12 The Principal shall appoint the concerning persons as their Representatives, who are on behalf of the Principal responsible for all the works arrangement, coordination, reviewing and signing the relevant document with the Contractor for any matters arising from and in connection with the implementation of this Contract upon the completion of the works. | | 6.1.12 Заказчик обязуется назначить в качестве Представителей Заказчика лиц, которые от лица Заказчика будут нести ответственность за все работы, связанные с организацией, координированием, проверкой и подписанием соответствующих документов с Подрядчиком по всем вопросам, вытекающим из и связанным с выполнением настоящего Контракта по завершении всех работ. | | | |
|  | |  | | | |
| 6.1.13 Applying for and obtaining working and residence permits for the Contractor’s specialists designated to work in Iran for the execution of the Contract, organization and carrying out of training and instruction as well as holding of exams and issuance of the respective licenses is the responsibility of the Principal and is made at the Principal’s expense. The Contractor shall provide the expert’s passport details. | | 6.1.13 Направление заявки и получение разрешения на работу и проживание экспертов Подрядчика, направляемых в ИРИ для выполнения Контракта, является ответственностью Заказчика и выполняется за счет Заказчика. Подрядчик обязуется предоставить паспортные данные на эксперта. | | | |
|  | |  | | | |
| 6.1.14 The conditions of work and accommodation of the Contractor’s administrative and technical personnel shall the same as those stipulated for the Contractor’s experts in accordance with this Article. | | 6.1.14 Условия работы и проживания административно-технического персонала Подрядчика должны быть аналогичны условиям работы и проживания экспертов Подрядчика согласно настоящей Статье. | | | |
|  | |  | | | |
| 6.1.15 The Principal will provide the necessary Russian-Farsi and Farsi -Russian translation during on-site services at no costs to the Contractor. | | 6.1.15 Заказчик обязуется обеспечить необходимый перевод с русского на фарси и с фарси на русский язык во время предоставления услуг на площадке без оплаты со стороны Подрядчика. | | | |
|  | |  | | | |
| 6.1.16 The Principal shall pay all the local taxes and duties on behalf of the Contractor in accordance with the Iranian law on the basis of the respective entrustment letter sent by the Contractor to the Principal and signed by the Contractor’s Chief Accountant or Director General. | | 6.1.16 Заказчик уплатит все налоги и сборы на территории ИРИ от имени Подрядчика в соответствии с законодательством ИРИ на основании письма с запросом от Подрядчика Заказчику, подписанного главным бухгалтером или Генеральным директором. | | | |
|  | |  | | | |
| **6.2 The Obligation of Contractor for providing of engineering service in Iran** | | **6.2 Обязательства Подрядчика по предоставлению инжиниринговых услуг в ИРИ** | | | |
|  | |  | | | |
| 6.2.1 The Contractor shall select the qualified specialists according to the requirement of the Principal and send by fax names and qualification of the candidates to be dispatched to Iran for the Principal preliminary to review and approve. | | 6.2.1 Подрядчик обязуется провести отбор квалифицированных специалистов согласно требованиям Заказчика и направить по факсу фамилии и специализацию кандидатов для командирования в ИРИ для предварительного изучения и согласования с Заказчиком. | | | |
|  | |  | | | |
| 6.2.2 According to the feedback opinion from the Principal, the Contractor shall inform the certain person and make sure that all the specialists finally selected by the Principal are ready for the departure to the I. R. of Iran. | | 6.2.2 В соответствии с полученным ответным мнением Заказчика, Подрядчик обязуется уведомить конкретных лиц и убедиться, что все специалисты, прошедшие окончательный отбор Заказчика, готовы к отъезду в ИРИ. | | | |
|  | |  | | | |
| 6.2.3 The Contractor shall be responsible for obtaining all travel documents (air or train tickets from Moscow to Teheran) and visas for the assigned specialists. The Principal shall provide the assistance in obtaining the visas, such as timely presenting the invitation letters. | | 6.2.3 Подрядчик несет ответственность за получение всех проездных документов (билеты на самолет из Москвы до Тегерана) и виз для назначенных специалистов. Заказчик обязуется оказать содействие в получении виз посредством своевременного направления писем-приглашений. | | | |
|  | |  | | | |
| 6.2.4 At least 5 days prior to the departure, the Contractor shall send the personal information by fax, which indicates the names and positions of experts, attached with the copies of their passports. | | 6.2.4 Не позднее чем за 5 дней до отправления Подрядчик обязуется направить факсом персональные данные, в которых были бы отражены фамилии и должности специалистов, а также копии паспортов. | | | |
|  | |  | | | |
| 6.2.5 At least one week before the departure, the Contractor shall send the Arrival Notice (containing the list of specialists, departure time, destination, flight No., the authorized representative for each group etc) to the Principal by fax. | | 6.2.5 Не позднее чем за одну неделю до отправления Подрядчик обязуется направить Заказчику факсом Уведомление о прибытии (включающее в себя список специалистов, время отправления, пункт назначения, номер авиарейса, уполномоченного руководителя каждой из групп и т.д.). | | | |
|  | |  | | | |
| 6.2.6 And all the necessary documents required for accessing the BNPP and its controlled area, for instance the passport, visa, the health certificate, shall be submitted to the Principal in time. | | 6.2.6 Все необходимые документы для получения допуска на БАЭС и ее контролируемую территорию, такие, как паспорт, виза, медицинская справка, должны быть своевременно предоставлены Заказчику. | | | |
|  | |  | | | |
| 6.2.7 The Contractor upon agreement with the Principal can recall and replace its assigned personnel with other assignees with the same qualification because of health condition or other reasons. All charges connected with the recall and replacement shall be covered by the Contractor. | | 6.2.7 Подрядчик по договоренности с Заказчиком может отозвать и заменить назначенного специалиста другим, обладающим тем же уровнем квалификации, по причине состояния здоровья или какой-либо другой причине. Подрядчик обязуется понести все расходы, связанные с отзывом и заменой работника. | | | |
|  | |  | | | |
| 6.2.8 The Contractor’s assignees shall be educated to observe the laws of Iran and respect the customs and traditions existing in Iran, fulfill regulations in force in the Iran organizations as well as office routine, safety manuals and other rules, with which they will be acquainted in these organizations. | | 6.2.8 Назначенные лица Подрядчика должны быть подготовлены таким образом, чтобы соблюдать законы ИРИ и уважать обычаи и традиции, существующие в ИРИ, следовать нормативным актам, действующим внутри организаций ИРИ, а также выполнять правила работы в офисных посещениях, инструкции по технике безопасности и другие правила, с которыми они будут ознакомлены в этих организациях. | | | |
|  | |  | | | |
| 6.2.9 If any of the Contractor’s assignee dies while staying in Iran, the Principal shall develop necessary documentation and transport the body of the dead to Moscow at the expenses of the Contractor. | | 6.2.9 В случае смерти кого-либо из назначенных Подрядчиком специалистов во время пребывания на территории ИРИ, Заказчик обязуется подготовить пакет необходимых документов и транспортировать тело умершего в Москву за счет средств Подрядчика. | | | |
|  | |  | | | |
| 6.2.10 When staying in Iran, the Contractor’s assignees shall have two days off per week at 8 hours working day as well as days off on public holidays in Iran. | | 6.2.10 Распорядок работы персонала Подрядчика на АЭС "Бушер приведен в Приложении 16. | | | |
|  | |  | | | |
| 6.2.11 The Contractor shall appoint specialists and shall also designate and authorize one of them as the Contractor’s Authorized Representative and signatory of the documents required by the Principal (see Appendices 5 – 7) on behalf of the Contractor. **The Contractor’s Authorized Representative** is also responsible for making the arrangement and coordination with the Principal. On a monthly basis, the Contractor’s Representative shall on behalf of the Contractor confirm and sign the Certificate on Service Completion and the Acceptance Certificate on Services Completion and the Certificate on rendered services (See **Appendices 5, 6**) and Expense Calculation Table (See **Appendix 7**) compiled and provided by the Principal. | | 6.2.11 Подрядчик обязуется назначить специалистов, а также назначить одного из них Полномочным представителем Подрядчика с наделенными полномочиями подписания документов, требуемых Заказчиком (см. **Приложения с 5 по 7**) от лица **Подрядчика**. **Полномочный представитель** **Подрядчика** также несет ответственность за организацию подготовки и координирования с Заказчиком. Полномочный представитель Подрядчика обязуется от лица Подрядчика ежемесячно осуществлять подтверждение и подписание Акта о завершении услуг или Акта сдачи-приемки оказанных услуг и акта оказанных услуг (см. **Приложение 5, 6**) и сметы (см. **Приложение 7**). | | | |
|  | |  | | | |
| 6.2.12 **The Contractor** shall at his own expense provide his assigned experts with the insurance covering sickness, injure or loss and accidents of private matters . | | 6.2.12 **Подрядчик** за свой счет обеспечит страхование случаев болезни, повреждения или инцидентов частного характера для командированных им специалистов. | | | |
|  | |  | | | |
| 6.2.13 The Contractor’s specialists involved in rendering services under the Contract and managers and specialists of the Principal appointed to work in cooperation with the Contractor’s specialists when rendering by the latter the services under the Contract, should work in close collaboration in the framework of the Contract, taking into account competence and limitations of the Russian and Iran legislation or other official documents accordingly for Russian and Iran participants of the Contract. | | 6.2.13 Специалисты Подрядчика, привлеченные к предоставлению Услуг согласно настоящему Контракту, а также руководители и специалисты Заказчика, назначенные на ведение совместных работ со специалистами Подрядчика во время оказания услуг последними согласно настоящего Контракта, обязуются работать в тесном сотрудничестве в рамках Контракта, с учетом правомочности и ограничений российской и иранской правовой базы или других официальных документов со стороны российских и иранских участников Контракта соответственно. | | | |
|  | |  | | | |
| 6.2.14 The Contractor shall adhere to the rules and regulation of the BNPP related to safety and radiation protection. The specialists of the Contractor shall work in accordance with the requirements of Iran specialists in the area of radiation protection. It is imperative to the Contractor’s specialists to receive training related to safety and radiation protection before carrying out the assignments under the Contract. | | 6.2.14 **Подрядчик** обязан следовать правилам и нормативам БАЭС в области безопасности и радиационной защиты. Специалисты Подрядчика должны выполнять официальные требования по радиационной защите на рабочем месте. Они должны работать в соответствии с требованиями иранских руководителей работ и специалистов в сфере радиационной защиты, в безусловном порядке должны пройти обучение и инструктаж по правилам безопасности и радиационной защиты до начала выполнения своих обязательств, предусмотренных настоящим Контрактом. | | | |
|  | |  | | | |
| Provided radioactive contamination of the Contractor’s specialist occur due to his/her incompliance of the radiation protection instructions, this fact shall be investigated by the Commission, the results of such investigation findings shall be made in writing prior to departure of the above specialist from BNPP site. | | В случае радиационного загрязнения специалиста Подрядчика из-за несоблюдения им инструкции по радиационной безопасности, по данному факту составляется Заключение комиссии, которое должно быть оформлено в письменном виде до отъезда данного специалиста с площадки БАЭС. | | | |
|  | |  | | | |
| The aforementioned Commission shall be made by the representatives of the Parties:  - AEOI (health physics division and the division, where the Contractor’s specialist is employed);  - authorized representative of JSC Concern Rosenergoatom at BNPP site; | | Вышеуказанная комиссия должна состоять из представителей Сторон:  - АEOI (отдел физического здравоохранения и отдел, в котором работает специалист Подрядчика);  - полномочный представитель ОАО «Концерн Росэнергоатом» на площадке БАЭС. | | | |
|  | |  | | | |
| ARTICLE 7 Remuneration AND PRICE RATE | | СТАТЬЯ 7 ОПЛАТА И ТАРИФЫ | | | |
|  | |  | | | |
| 1. The Principal shall pay the Contractor for the services performed under the Contract, and the amounts invoiced and Payment Application must correspond to the actual scope of services performed by the Contractor specialists engaged in the execution of each task or rendering of services. | | 7.1 Заказчик обязуется оплатить работы Подрядчика по предоставлению услуг согласно настоящему Контракту, причем сумма, указанная в Заявке на оплату, должна соответствовать объему услуг, фактически оказанных специалистами Подрядчика, привлеченными к реализации каждого из этапов оказания услуг. | | | |
|  | |  | | | |
| 1. The total cost of engineering and consulting services under Article 3 performed by each Contractor’s specialists shall be the sum of the service fee, which shall be calculated by multiplying the unit price specified in the next paragraph and the actual service time as specified in the Certificate on Service Completion (see **Appendix 5**). | | * 1. Общая стоимость Услуг согласно Статье 3, оказанных каждым из специалистов Подрядчика, должна рассчитываться путем умножения стоимости единицы, приведенной в следующем абзаце, и фактического периода оказания услуг согласно Акту о завершении услуг (см. **Приложение 5**). | | | |
|  | |  | | | |
| The reimbursement rate for the Contractor’s specialists and experts working on a long-term or a short-term basis at the BNPP site comes to \_\_\_\_\_\_\_\_per month. The rates specified in Appendix 3 should be reconsidered annually. | | Ставка возмещения для специалистов и экспертов Подрядчика, которые работают на площадке АЭС Бушер на постоянной основе, составляет \_\_\_\_\_\_\_\_доллар США в месяц. Данная ставка подлежит ежегодному пересмотру. | | | |
|  | |  | | | |
| In case of urgent detachment of specialists for less than 30 days unit price of one working man-moth specified in the previous paragraph of the present Contract will be doubled. | |  | | | |
|  | |  | | | |
| 7.3. The cost of services according to Article 3, performed by each of subcontractors of the Contractor shall be the sum of cost of services which is specified in agreed TCP and corresponded to actual performed scope of services according to the Acceptance certificate on services completion, made and signed by the authorized representative of the Contractor and the Principal, and the Certificate of rendered services, made by the Contractor (co-Contractor) and signed by the Principal, the Co-Contractor and the authorized representative of the Contractor(see **Appendix 6**). | | | 7.3 Стоимость услуг согласно Статье 3, оказанных каждым из субподрядчиков Подрядчика, определяется в согласованном ТКП и соответствует фактически оказанному объему услуг согласно Акту сдачи-приемки оказанных услуг, составленному и подписанному Полномочным представителем Подрядчика и Заказчиком, и Акту оказанных услуг, составленному Подрядчиком (субподрядчиком) и подписанному Заказчиком, субподрядчиком и Полномочным представителем Подрядчика (см. **Приложение 6**). | |
|  | | |  | |
| 7.4 The total estimated Contract price consisting of the total cost of services makes **100 000 000 (one hundred million) US Dollars** for 5 years. The total sum of the Contract price is flexible and the accumulation of the actual service payment may result in increase or decrease of the total Contract price. | | | 7.4 Общая предварительная цена настоящего Контракта, которая состоит из общей стоимости услуг, составляет **100 000 000 (сто миллионов) долларов США** на 5 лет. Общая контрактная цена является гибкой и может быть увеличена или уменьшена в соответствии с окончательными расчетами фактически оказанных Подрядчиком услуг. | |
|  | | |  | |
| 7.5 The number of Contractor’s expert or specialist working days shall be counted from the date of entry to BNPP site till the date of accomplishing his work at BNPP (even if a Contractor’s expert or specialist is not engaged for some period by the solution of the Principal). | | | 7.5 Отсчет количества человеко-дней экспертов или специалистов Подрядчика должен начаться с даты начала работы на площадке БАЭС и закончиться в момент завершения его работы на БАЭС (даже если специалист Подрядчика не будет привлечен к работе какое-то время по решению Заказчика). | |
|  | | |  | |
| Therewith for all calculations the quantity of calendar days in a month is accepted equal 30, and the working days – 21 days. In case to work on Saturday and Sunday or holidays as well as overnormal work day hours (over 8 hours in a day), each of these periods will be equal to double during normal working day. The Contractor’s consumed time exclude the time before starting the services and after carrying out the work at BNPP. The period of work at BNPP shall be specified in the Certificate on Services Completion (See **Appendix 5**), which is performed by the Principal and should be confirmed by the Contractor. | | | Работа в выходные или праздничные дни, а также сверхурочно (свыше 9 часов в день) оплачивается по удвоенной ставке. В количество времени оказания услуг специалистами Подрядчика не включается период времени, предшествующий началу работы, и по окончании работы на БАЭС. Период работы на БАЭС должен быть указан в Акте о завершении услуг (см. **Приложение 5**), который оформляется Подрядчиком и должен быть подтвержденЗаказчиком. | |
|  | | |  | |
| ARTicle 8 Terms of Payment | | | СТАТЬЯ 8 УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА | |
|  | | |  | |
| 1. The costs of services under Article 3 rendered by the Contractor’s specialists shall be paid by the Principal by Telegraphic Transfer to the related currency account of the Contractor in the bank inUS Dollars against the payment document mentioned in item 8.2.5. | | | * 1. Стоимость услуг согласно статье 3, оказанных специалистами Подрядчика, подлежат оплате Заказчиком посредством телеграфного перевода суммы в долларах США на соответствующий транзитный счет Подрядчика в банке \_\_\_\_\_ согласно документу, упомянутому в п.8.2.5. | |
|  | | |  | |
| 1. The payment shall be accomplished by the Principal to the Contractor through the Principal’s and the Contractor’s banks in line with the payment procedure set forth below and providing the documents as follows: | | | * 1. Оплата должна быть проведена Заказчиком Подрядчику через банки Заказчика и Подрядчика в соответствии с процедурой оговоренной ниже и следующими документами: | |
|  | | |  | |
| * + 1. The Principal before the 1th day of the month following the reporting month shall prepare Certificate on Service Completion (see **Appendix 5**) and before the 2-d day of the month following the reporting month shall prepare Expense Calculation Table (see **Appendix 7**) for the services rendered and present them to the Contractor for confirmation. The Certificates and Expense Calculation Tables shall be confirmed and signed by the parties on a monthly basis, one of the two original Certificates and Expense Calculation Table shall be submitted to the Contractor. | | | 8.2.1 Подрядчик должен до 1-го числа месяца, следующего за отчетным, подготовить Акт о завершении услуг (см. **Приложение 5**) и до 2-го числа месяца, следующего за отчетным - Смету на оказание инжиниринговых услуг (см. **Приложение 7**) за оказанные услуги и направить их Заказчику на согласование. Акты и сметы должны согласовываться и подписываться ежемесячно, один из двух оригиналов Акта и Сметы должен быть направлен Подрядчику. | |
|  | | |  | |
| The Contractor should prepare the Acceptance Certificate on rendering of services on technical support of operation and the Certificate of rendered services. The Acceptance Certificate on rendering of services should be signed after completion of rendering of services by the Principal and authorized representative of the Contractor.  The Certificate of rendered services should be signed by the Principal and authorized representative of the Contractor (see **Appendix 6)** after the works execution unless otherwise agreed in TCP. | | | По услугам в области эксплуатации Акт сдачи-приемки оказанных услуг и Акт оказанных услуг готовит Подрядчик. Акт сдачи-приемки оказанных услуг подписывается Заказчиком и уполномоченным лицом Подрядчика по окончании оказания услуг. Акт оказанных услуг подписывается Заказчиком и уполномоченным лицом Подрядчика (см. **Приложение 6**) по окончании работ**,** если иное не оговорено в согласованном ТКП. | |
|  | | |  | |
| 8.2.2 Written payment notice of the Principal to the Contractor by fax on the amount of the levied and paid tax and certified copies of payment documents confirmed tax payment in IRI. | | | 8.2.2 Письменное уведомление Заказчика для направления Подрядчику по факсу о сумме взимаемых и выплаченных налогов и заверенные копии платежных документов, свидетельствующих об уплате налогов в ИРИ. | |
|  | | |  | |
| 8.2.3 Contractor’s Payment Application (see **Appendix 8**) with Acceptance certificate on rendering of services or Certificate of Service Completion and the expense calculation table attached thereto. The original Payment Application with one of the two original tables mentioned above attached thereto shall be submitted to the Principal and by fax and by mail to AEOI. If disagreed and rejected, the Contractor shall actively communicate with the Principal in order to correct the amount to be paid until the readjusted amount is confirmed by both Parties. | | | 8.2.3 Заявка на оплату с прилагаемым Актом сдачи-приемки оказанных услуг или Актом завершения услуг и сметой на оказание консультационных услуг - см. **Приложение 8**. Оригинал заявки на оплату должен быть направлен Заказчику почтой, по электронной почте и факсу в AEOI. В случае несогласия или отказа Подрядчик обязуется активно взаимодействовать с Заказчиком в целях внесения изменений в сумму к оплате до тех пор, пока исправленная сумма не будет подтверждена обеими сторонами. | |
|  | | |  | |
| Contractor’s invoice specifying the exact amount to be paid calculated by multiplication of the unit price per each man-day and the actual time and the amount of compensation for international travel cost and Certificate on Service Completion or Acceptance certificate on works completion shall be presented to the Principal to the following address: ХХХХХ | | | Заявка на оплату Подрядчика с обозначением точной суммы к оплате, рассчитанной путем умножения стоимости одной единицы на каждый из человеко-дней и реально затраченного времени, а также с учетом компенсации расходов на международные перелеты, с актом о завершении услуг или Актом сдачи-приемки работ, должна быть направлена Заказчику по следующему адресу: ХХХХХХ | |
|  | | |  | |
| 8.2.4 After receiving the Acceptance certificate on rendering of services or the Certificate of Service Completion, the Payment Application, and the Commercial Invoice from the Contractor and finding them in good order with the contractual stipulations, the Principal, through the Principal’s bank, shall effect the payment to the Contractor based on telegraphic transfer (T/T) within 20 (twenty) working days. | | | 8.2.4 По получении Акта сдачи-приемки оказанных услуг или Акта о завершении услуг, Заявки на оплату и коммерческого счета от Подрядчика, и признавая надлежащее соответствие формы документов контрактным положениям, Заказчик обязуется осуществить оплату Подрядчику через банк Заказчика посредством телеграфного перевода в течение 20 (двадцати) рабочих дней. | |
|  | | |  | |
| 8.2.5 The invoices sent to the Principal shall be examined by the Principal. If the Principal objects to any invoice(s) or service(s) due to an error it (they) contain(s), it shall send a written memorandum within a period of 2 (two) weeks after receipt of such an invoice(s) to the Contractor office in Moscow. The Contractor shall send a corrected invoice(s). | | | 8.2.5 Счета для направления Заказчику подлежат изучению со стороны Заказчика. В случае, если Заказчик не принимает счет(а) или услуги по причине наличия ошибки (ошибок), он обязуется направить письменное заключение (меморандум) в течение 2 (двух) недель с момента получения такого(их) счетов в офис Подрядчика в Москве. Подрядчик же обязуется направить откорректированные счета. | |
|  | | |  | |
| 8.3 All bank charges arising out of this Contract incurred in Iran shall be covered by the Principal and those incurred outside of Iran shall be borne by the Contractor. | | | 8.3 Все банковские услуги, возникающие в процессе реализации Контракта на территории ИРИ, покрываются Заказчиком, а возникающие за пределами ИРИ оплачиваются Подрядчиком. | |
|  | | |  | |
| ARTICLE 9 TAXES AND DUTIES | | | СТАТЬЯ 9 НАЛОГИ И СБОРЫ | |
|  | | |  | |
| 9.1 All the taxes and duties levied on the Principal in Iran in connection with and implementation of the present Contract according to the tax laws and regulations of Iran shall be borne by the Principal.  The Principal should pay all taxes in Iran and provide the Contractor the confirmed documents on tax payment in Iran under the present Contract. | | | 9.1 Все налоги и сборы, взимаемые с Заказчика на территории ИРИ в соответствии с налоговым законодательством ИРИ в связи с исполнением настоящего Контракта, должны быть оплачены Заказчиком.  Заказчик самостоятельно оплатит все налоги в ИРИ из собственных средств, и при этом представит Подрядчику подтверждающие документы об уплате налогов в ИРИ по данному Контракту. | |
|  | | |  | |
| 9.2 All expenses on payment of taxes and other financial obligations assigned in RF on the terms of the present Contract shall be borne by the Contractor.  The rate of VAT presented in the price calculation should be calculated according to tax legislation of RF acting during the period of rendering engineering services under the present Addendum. | | | 9.2 Подрядчик несет все расходы по выплате налогов и других финансовых обязательств, возложенных в РФ на условиях данного Контракта. | |
|  | | |  | |
| ARTICLE 10 Language | | | СТАТЬЯ 10 ЯЗЫК | |
|  | | |  | |
| 10.1 English shall be the official language for the Contract and for all documents of payment between the Contractor and the Principal. | | | 10.1 Официальным языком настоящего Контракта и всех платежных документов между Подрядчиком и Заказчиком является английский язык. | |
|  | | |  | |
| 10.2 Russian shall be the working language used during on rendering of services on site (language of communication between the Contractor’s and the Principal’s (AEOI) experts or specialists and technical documentation). | | | 10.2 Рабочим языком во время оказания услуг на площадке (языком общения между экспертами или специалистами Подрядчика и Заказчика (ОАЭИ) и технической документации) является русский язык. | |
|  | | |  | |
| ARTICLE 11 COORDINATION AND LIAISON | | | СТАТЬЯ 11 КООРДИНИРОВАНИЕ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ | |
|  | | |  | |
| 1. This Article defines the general principles for the coordination and liaison for the performance of the present Contract. | | | * 1. В настоящей статье определяются основные принципы координирования и взаимодействия в период выполнения настоящего Контракта. | |
|  | | |  | |
| * 1. The Parties shall authorize their respective representatives to coordinate and liaise all activities during the implementation of the Contract, and may also authorize other representatives stationed in Russia or in Iran to deal with matters relating to the Contract within their respective scopes of responsibility. | | | 1. Стороны обязуются обозначить своих соответствующих представителей для координирования и обеспечения взаимодействия по всем видам деятельности в период реализации настоящего Контракта, и могут также назначить других представителей, находящихся в России или ИРИ, для ведения дел, имеющих отношение к Контракту, в рамках соответствующих границ их ответственности. | |
|  | | |  | |
| The information for the authorized representatives (included but not limit to name, sex, telephone no., fax no, e-mail address, etc) shall be presented to each other by both Parties within two weeks after the date of signing the Contract. | | | Данные на официальных представителей (включая, кроме прочего, фамилию, имя, отчество, должность, место работы, год рождения, пол, номер телефона, факса, электронной почты) должны быть направлены сторонами друг другу в течение двух недель после даты подписания Контракта. | |
|  | | |  | |
| * 1. The method of liaison used by the Principal and the Contractor shall be through the separate channels, e.g. correspondences, letters, fax, e-mail, personal contacts, meetings, telephone and so on. | | | 1. Метод взаимодействия Заказчика и Подрядчика должен обеспечивать связь посредством различных каналов, напр., посредством переписки, писем, факсимильной связи, электронной почты, личными контактами, совещаниями, телефонными переговорами и т.д. | |
|  | | |  | |
| Communications on management, commercial and technical issue could be conducted through oral form or by electronic means including e-mail at first for the sake of convenience and speediness. Afterwards they must be officially confirmed by legible writing forms. | | | В целях удобства и ускорения взаимодействие по вопросам управления, вопросам коммерческого и технического характера может быть осуществлено сначала устно или посредством электронной связи. Далее все контакты должны быть официально подтверждены официальными письменными документами. | |
|  | | |  | |
| ARTICLE 12 VARIATION AND SUSPENSION | | | СТАТЬЯ 12 ИЗМЕНЕНИЯ И ВРЕМЕННОЕ ПРЕКРАЩЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО КОНТРАКТУ | |
|  | | |  | |
| * 1. Each party has the right to deliver the request to the other party for making variation to this Contract upon the final agreement of both Parties, the variation shall be confirmed by signing the relevant Amendment to the Contract. | | | * 1. Каждая из сторон имеет право направить заявку другой стороне о внесении изменений в настоящий Контракт. По окончательному согласованию обеих сторон изменение должно быть подтверждено посредством подписания соответствующего Дополнения к Контракту. | |
|  | | |  | |
| * 1. During implementation of the Contract, the Principal shall have the right to suspend the rendering of services or any portion thereof for some reasons by giving to the Contractor a written notice thereof by fax 7 (seven) days prior to the effective date of the suspension. The written notice shall specify the portion of the services to be suspended and the effective date of suspension and the estimated date of resumption, if possible. The original copy of suspension notice shall be sent to the Contractor by registered airmail thereafter. | | | * 1. В процессе реализации настоящего Контракта Заказчик имеет право временно приостановить оказание услуг полностью или частично по каким-либо причинам посредством направления Подрядчику письменного уведомления об этом факсом за 7 (семь) дней до даты приостановления. В письменном уведомлении должен быть указан перечень приостановленных услуг, дата вступления в силу временного прекращения и планируемая дата возобновления оказания услуг, если это возможно. Позднее зарегистрированный оригинал письма-уведомления должен быть направлен Подрядчику авиапочтой. | |
|  | | |  | |
| * 1. The Contractor shall suspend the rendering of services specified in accordance with the notice and use its best efforts to minimize the impact of the suspension with the assistance of the Principal. However, the Contractor shall continue to carry out all unsuspended rendering of services. | | | * 1. Подрядчик обязуется приостановить оказание услуг, обозначенных в уведомлении, и приложить все возможные усилия для сведения к минимуму последствий приостановки при поддержке Заказчика. Однако Подрядчик обязуется продолжать оказание услуг, не подлежащие приостановлению. | |
|  | | |  | |
| 12.4 If the above suspension is caused by reasons for which the Contractor is responsible, then the Contractor shall correct its default in performing its obligations under the Contract or eliminate deviation from the quality standards specified in the Contract which caused the suspension and resume the rendering of services as soon as possible without any extra costs to the Principal (AEOI) and/or extension of the Project Schedule as well as the Contractor's responsibility for Contract Warranties. The Contractor shall pay the Principal the additional costs actually incurred by the Principal resulting solely and reasonably from the said suspension but under no circumstances the total sum of these additional costs shall exceed 10% of the cost of the suspended services. | | | 12.4 В случае если такого рода приостановка вызвана причинами, ответственность за которые несет Подрядчик, Подрядчик обязуется исправить свою недоработку посредством выполнения обязательств по Контракту или устранить отклонение от стандартов качества, оговоренных Контрактом, что привело к временному прекращению, а также возобновить оказание услуг в ближайшее время без взимания дополнительной оплаты с Заказчика и/или продления Графика оказание услуг, а также изменения степени ответственности Подрядчика по контрактным гарантиям. Подрядчик обязуется возместить Заказчику все дополнительные затраты, которые понес Заказчик на практике непосредственно в результате и по причине вышеупомянутой приостановки, но ни при каких обстоятельствах общая сумма возмещаемых таких дополнительных затрат не должна превышать 10% от стоимости приостановленных услуг. | |
|  | | |  | |
| 12.5 If the above suspension is caused by the reason for which the Principal is responsible, then the Principal shall pay the Contractor the additional cost actually incurred by the Contractor resulting solely and reasonably from the said suspension but under no circumstances the total sum of these additional costs shall exceed 10% of the cost of the suspended services. | | | 12.5 В случае, если вышеупомянутая приостановка произошла по причине, ответственность за которую несет Заказчик, Заказчик обязуется выплатить Подрядчику дополнительную сумму, соответствующую затратам, которые понес Подрядчик на практике непосредственно в результате и по причине вышеупомянутой приостановки, но ни при каких обстоятельствах общая сумма возмещаемых таких дополнительных затрат не должна превышать 10% от стоимости приостановленных услуг. | |
|  | | |  | |
| * 1. The Contractor shall resume the rendering of services immediately after the cause of the suspension is eliminated and after receiving the written notice by facsimile or telex concerning termination of the suspension by the Principal. The original copy of notice shall be sent to the Contractor by registered airmail thereafter. | | | * 1. Подрядчик обязуется возобновить оказание услуг непосредственно после устранения причины приостановки и по получении письменного уведомления Заказчика о прекращении приостановки оказания услуг по факсу или электронной почтой. Позднее зарегистрированный оригинал письма-уведомления должен быть направлен Подрядчику почтой. | |
|  | | |  | |
| * 1. The Contractor shall never have the right to suspend the rendering of services or any portion there of unless agreed by the Principal prior to based on the sufficient reason supported by the Contractor. | | |  | |
| ARTICLE 13 PROPERTY RIGHTS AND CONFIDENTIALtY | | | СТАТЬЯ 13 ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ И КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ | |
|  | | |  | |
| * 1. In case of production by the Contractor at rendering services under the present Contract items of intellectual property (IIP), all rights to such items belong to the Contractor. | | | 13.1 В случае создания Подрядчиком при выполнении услуг по настоящему контракту объектов интеллектуальной собственности (ОИС), все права на такие объекты принадлежат Подрядчику. | |
|  | | |  | |
| * 1. The right to receive the protection document performed by the Contractor within the present Contract IIP is entrenched by the Contractor. | | | 13.2 Право получить охранный документ созданный Подрядчиком в рамках настоящего контракта ОИС закрепляется за Подрядчиком. | |
|  | | |  | |
| * 1. In case of application of IIP the rights on which belong to the Contractor at rendering of services under the Contract, the Principal has the right to get the rights on used IIP on the basis of the license contract concluded between the Principal and the Contractor. | | | 13.3 В случае использования при оказании услуг по Контракту ОИС права на которые принадлежат Подрядчику, Заказчик имеет право приобрести права на используемые ОИС на основе лицензионного договора, заключаемого между Заказчиком и Подрядчиком. | |
|  | | |  | |
| * 1. The data, graphs, drawings and other documents including the information, marked as confidential, provided by one Party (hereinafter "Proprietary Information") to the other Party for purpose of implementing this Contract shall remain the exclusive property of the Party (including its subcontractors) which provides such Proprietary Information. | | | * 1. Данные, графики, чертежи и другая документация, включая информацию, отмеченную как конфиденциальная (далее «Авторская Информация»), предоставленная одной Стороной другой Стороне с целью выполнения настоящего Контракта, должна оставаться эксклюзивной собственностью Стороны (включая ее субподрядчиков), которая предоставляет такого рода Авторскую Информацию. | |
|  | | |  | |
| * 1. The Principal shall neither publish nor otherwise disclose or otherwise make available the Proprietary Information of the Contractor to any third Party without the prior written permission of the Contractor. For the purposes of this Article the representatives and subcontractors of the Principal as well as Iranian authorities or State institutions shall not be treated as third party but transferring the information to them should be conducted on conditions that the information shall be used by them only for the design, erection, commissioning, construction, operation and maintenance of the Contract Plant and shall not be transferred or otherwise made available such information to any third Party. | | | * 1. Заказчик не имеет права ни публиковать, ни разглашать каким-либо другим способом, ни предоставлять иначе Авторскую Информацию Подрядчика какой-либо третьей стороне без письменного разрешения на то со стороны Подрядчика. Для целей настоящей Статьи представители и субподрядчики Заказчика, а также организации и государственные институты ИРИ не должны рассматриваться в качестве третьих сторон, однако, передача им информации должна осуществляться при условии использования ее исключительно в целях проектирования, монтажа, ввода в эксплуатацию, строительства, эксплуатации и технического обслуживания и ремонта, проводимых на АЭС, оговоренной Контрактом, без ее передачи или предоставления иным способом какой-либо третьей стороне. | |
|  | | |  | |
| The provisions set forth above in this clause shall not apply to information which the Principal can reasonably demonstrate:  (1) as being generally available to the public,  (2) which is prior to its transfer to the Principal has already been in the possession of the Principal or  (3) has been rightfully received from a third Party. | | | Положения, изложенные выше в настоящей статье, не относятся к информации, в отношении которой Заказчик может представить обоснованные доказательства того, что:  (1) эта информация доступна широкой общественности,  (2) эта информация до ее передачи Заказчику уже находилась во владении Заказчика или (3) была получена на законных основаниях от третьей стороны. | |
|  | | |  | |
| * 1. The Contractor shall keep confidential the Proprietary Information of the Principal, their partners and consultants and shall not transfer, disclose or otherwise make it available to third party without the prior written consent of the Principal. Subcontractors of the Contractor and the Russian authorities or State institutions, to whom the proprietary information of the Principal should be transferred or otherwise made available for the purpose of the Contractor's implementing Contract obligations, are not to be treated as third party. | | | * 1. Подрядчик обязуется держать в секрете Авторскую Информацию Заказчика и его партнеров и консультантов и не передавать, разглашать или предоставлять иным способом третьим сторонам без предварительного письменного согласия Инозаказчика. Субподрядчики Подрядчика и российские организации или государственные институты, которым авторская информация Заказчика должна быть передана или предоставлена иным способом в целях выполнения Подрядчиком обязательств по Контракту, не должны рассматриваться как третьи стороны. | |
|  | | |  | |
| The subcontractors of the Contractor shall assume the same obligations as the Contractor to the above-mentioned information. The provisions set forth above in this Clause shall not apply to information which the Contractor can reasonably demonstrate:  (1) as being generally available to the public,  (2) which is prior to its transfer to the Principal has already been in the possession of the Principal or  (3) has been rightfully received from a third Party. | | | Что касается вышеупомянутой информации, Субподрядчики Подрядчика обязуются принять на себя такие же обязательства, как и Подрядчик. Положения, изложенные выше в настоящей статье, не относятся к информации, в отношении которой Подрядчик может представить обоснованные доказательства того, что:  (1) эта информация доступна широкой общественности,  (2) эта информация до ее передачи Заказчику уже находилась во владении Заказчика или  (3) была получена на законных основаниях от третьей стороны. | |
|  | | |  | |
| * 1. All the data, graphs, drawings and other documents including the information marked as confidential, elaborated by both Parties (including subcontractors) are the properties of both Parties. | | | 13.7. Все данные, графики, чертежи и другая документация, включая информацию с грифом «конфиденциальная», разработанные обеими Сторонами (включая субподрядчиков), являются собственностью обеих Сторон. | |
|  | | |  | |
| * 1. The Parties undertake not to infringe a third Party's patent, copyright and other rights by virtue of the execution and performance of the Contract. | | | 13.8 Стороны договариваются в процессе не нарушать патента, авторского права и других прав третьей стороны посредством выполнения и реализации Контракта. | |
|  | | |  | |
| * 1. In the event of any infringement, claim or action brought against the Principal resulting from the use of documents provided by the Contractor, the Contractor shall be responsible for all negotiations for the settlement of such claim or action, and shall be legally and financially fully responsible for such claim or action, except the cases, when the above events occur due to the Principal's fault. | | | 13.9 В случае какого-либо нарушения, претензии или предъявления иска к Заказчику в результате использования документов, предоставленных Подрядчиком, Подрядчик берет на себя обязательства ведения всех переговоров по урегулированию такого рода претензии или иска и несет юридическую и финансовую ответственность за такого рода претензию или иск, за исключением случаев, когда вышеизложенные события происходят по вине Заказчика | |
|  | | |  | |
| * 1. Obligations of the Parties, provided for by the present Article shall be valid within 5 years after the expiration of BNPP. | | | 13.10 Обязательства Сторон, изложенные в настоящей Статье, сохраняют свою юридическую силу в течение 5 лет после завершения срока службы БАЭС. | |
|  | | |  | |
| ARTICLE 14 WARRANTY | | | СТАТЬЯ 14 ГАРАНТИИ | |
|  | | |  | |
| 1. The Contractor warrants its service rendered is within the scope of work stipulated in Article 3 and in the Addenda to the present Contract to be signed later on. | | | * 1. Подрядчик гарантирует предоставление услуг в объеме, определенном в Статье 3 и Дополнениях к настоящему Контракту, которые будут заключены позднее. | |
|  | | |  | |
| * 1. The Contractor warrants that its services and recommendations rendered under the terms of the Contract, shall be performed with the best of its know-how, expertise and knowledge and in accordance with the latest internationally recognized rules and guidelines, agreed regulations as well as in conformity with the current state of the art. | | | 1. Подрядчик гарантирует, что услуги и рекомендации, предлагаемые им по условиям настоящего Контракта, будут предоставлены, согласно последним достижениям ноу-хау, навыков и знаний и в соответствии с последними международно-принятыми правилами и нормами, согласованными современными нормативами. | |
|  | | |  | |
| * 1. With respect to the assignment of the Contractor’s specialists and selection of subcontractors as required for the performance of their Contract, the Contractor warrants careful selection of such specialists and subcontractors.   The performance of any work by subcontractors shall not release the Contractor from the performance of liabilities, guarantees and responsibility set forth in the present Contract. | | | 1. В отношении назначения специалистов со стороны Подрядчика и выбора субподрядчиков в целях выполнения обязательств по Контракту Подрядчик гарантирует тщательный отбор такого рода специалистов и субподрядчиков.   Выполнение какой бы то ни было работы субподрядчиками не освобождает Подрядчика от выполнения им своих обязательств, гарантий и ответственности, предусмотренных настоящим Контрактом. | |
|  | | |  | |
| ARTICLE 15 Third Party Nuclear Liability | | | СТАТЬЯ 15 ЯДЕРНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ перед третьими ЛИЦами | |
|  | | |  | |
| 15.1 The Principal agrees to hold harmless the Contractor, its subsidiaries, employees and subcontractors in respect of third Party nuclear liability arising from a Nuclear Incident occurring in connection with this agreement, provided that the Contractor will immediately notify the Principal of any claims for damages against the Contractor from the third Party or other claims. Also the Principal agrees to hold harmless the Contractor of any nuclear responsibility, fire safety, labor protection, environmental protection etc. | | | 15.1 Заказчик освобождает Подрядчика, его дочерних предприятия, субподрядчиков и ответственный персонал от обязанности возмещения ядерного ущерба по претензиям третьих лиц, возникающей в случае Ядерного Инцидента, произошедшего в связи с выполнением настоящего соглашения, при условии, что Подрядчик немедленно уведомит Заказчика о факте предъявления любого требования против Подрядчика от третьих лиц о возмещении ущерба или других требований. Также Заказчик освобождает Подрядчика от любой ядерной ответственности, ответственности за пожарную безопасность, охрану труда, защиту окружающей среды и т.д. | |
|  | | |  | |
| 15.2 The Contractor, its subsidiaries, subcontractors or responsible personnel shall never be liable for any loss or damage of the Principal’s equipment or property, if this is caused by a Nuclear Incident occurring in connection with this agreement, and shall not bear expenses associated with recovery actions. | | | 15.2 Подрядчик, его дочерние предприятия, субподрядчики или ответственный персонал ни при каких обстоятельствах не несут ответственность за любой ущерб или повреждение оборудования или другой собственности Заказчика в случае, если таковые являются следствием Ядерного Инцидента, возникшего в связи с настоящим соглашением, и не несет траты, связанные с восстановительными мероприятиями. | |
|  | | |  | |
| ARTICLE 16 FORCE MAJEURE | | | СТАТЬЯ 16 ФОРС-МАЖОР | |
|  | | |  | |
| 16.1 Should either of the Parties to the Contract be prevented from the execution of the Contract due either to an occurrence which directly causes delay of rendering of services which is unavoidable and/or unforeseeable such as war, serious fire, or natural disasters such as flood, typhoon, political risks, earthquake, or other concurrences beyond the reasonable control of both Parties, on which agreement shall be reached by the Both Parties as Force Majeure, the time for rendering of services under the Contract shall be extended by a period equal to the effect of those cases. | | | 16.1 В случае невозможности выполнения Контракта любой из сторон по причине события, которое непосредственно вызвало задержку оказания услуг и является неизбежным и/или непредвиденным, такое как война, обширный пожар или стихийные бедствия, как наводнение, ураган, политические риски, землетрясение или другие события, выходящие за рамки разумного контроля любой из сторон, и которые рассматриваются обеими Сторонами как форс-мажор согласно принятому соглашению, период оказания услуг по Контракту должен быть продлен на время действия вышеуказанных событий. | |
|  | | |  | |
| 16.2 The affected party shall notify the other party in writing within the shortest possible time of the occurrence of Force Majeure and inform about it within 10 (ten) days thereafter send by all possible means to the other party. The fact of Force Majeure circumstances shall be confirmed by the certificate issued by the Chamber of Trade and Industry of the country of the occurrence of Force Majeure. | | | 16.2 Сторона, которая не в состоянии выполнить обязательства, обязуется уведомить другую сторону в письменном виде и в кратчайший срок о возникновении форс-мажора и сообщить об этом другой стороне в течение 10 (десяти дней) любым возможным способом. Факт наличия форс-мажорных обстоятельств должен быть подтвержден актом Торгово-промышленной Палаты страны возникновения форс-мажорных обстоятельств. | |
|  | | |  | |
| 16.3 Party affected by Force Majeure shall inform the other party as soon as possible by facsimile of the termination or elimination of the Force Majeure and immediately confirm such by registered airmail letter. | | | 16.3 Сторона, пострадавшая от форс-мажорных обстоятельств обязуется сообщить другой стороне в кратчайший срок о прекращении или устранении форс-мажора по факсу и немедленно подтвердить зарегистрированным письмом, отправленным авиапочтой. | |
|  | | |  | |
| * 1. Party affected by Force Majeure shall at all times take all reasonable steps to minimize any delay which may result form Force Majeure and shall exert all reasonable efforts to mitigate the consequences or potential effects of Force Majeure. | | | * 1. Сторона, пострадавшая от форс-мажора, обязуется в любой момент выполнять все разумные шаги, чтобы свести к минимуму любые задержки, вызванные форс-мажорными обстоятельствами, а также прилагать все разумные усилия для смягчения последствий или потенциальных последствий форс-мажора. | |
|  | | |  | |
| * 1. Should the effect of Force Majeure last or are anticipated to last for more than 90 (ninety) consecutive days, both Parties shall settle the problem of further execution of the Contract by friendly negotiation and reach an agreement as soon as possible. | | | * 1. В случае если последствия форс-мажора продолжаются или ожидается, что их продолжительность составит более чем 90 (девяносто) дней подряд, обе Стороны обязуются урегулировать проблему последующего выполнения Контракта посредством дружественных переговоров и достигнуть соглашения в возможно короткие сроки. | |
|  | | |  | |
| ARTICLE 17 LIQUIDATED DAMAGES | | | СТАТЬЯ 17 ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ | |
|  | | |  | |
| 17.1 The Contractor has responsibility for providing the required conclusion with accordance Appendix 4 in due time stipulated in the present Contract, except for the cases of force-majeure circumstances, specified in Article 16 of the present Contract. Should the Contractor fail to submit service report on time as stipulated in Appendix 4, the Principal shall be entitled to impose a penalty on the Contractor (liquidated damages) at the rate of 0.05% of the price of the service for each day of delay, but not more than 10% of the cost of the service not provided. | | | 17.1 Подрядчик несет ответственность за своевременное предоставление заключения согласно Приложению 4 в срок, обозначенный в настоящем Контракте, за исключением форс-мажорных обстоятельств, изложенных в Статье 16 настоящего Контракта. В случае, если Подрядчик не в состоянии представить отчет об услугах в срок, обозначенный в Приложении 4, Заказчику предоставляется право предъявить штраф Подрядчику (о возмещении убытков) в размере 0,05% от стоимости предоставляемых услуг за каждый день отсрочки, но не превышающем 10% от стоимости непредоставленных услуг. | |
|  | | |  | |
| * 1. In case the Contractor fails to fulfill his obligation of rendering service or make consultation for the Principal by providing the relevant report three times in succession, the Principal shall have the right to cancel the Contract. The Contractor, in spite of the cancellation, shall still pay the aforesaid penalties and the Principal’s (AEOI) proved direct losses arising wherefrom. | | | * 1. В случае если Подрядчик не в состоянии выполнить свои обязательства по предоставлению услуг Заказчику путем направления соответствующего отчета в течение трех раз подряд, Заказчику предоставляется право расторгнуть соответствующее дополнение к контракту. Подрядчик, несмотря на прекращение соответствующего дополнения к контракту, обязуется выплатить все предъявленные штрафы и оплатить все очевидные прямые расходы Заказчика, возникшие как следствие. | |
|  | | |  | |
| * 1. The Principal has responsibility for effecting payments on date stipulated in the present Contract, except for the cases of force-majeure circumstances, specified in Article 16 of the present Contract. Should the Principal fails to effect the payments on time, the Contractor shall be entitled to impose a penalty (liquidated damages), at the rate of 0.05% of the unpaid invoice amount for each day of the delay, but not more than 10% of the unpaid invoice amount. | | | * 1. Заказчик несет ответственность за своевременное выполнение оплаты в срок, обозначенный в настоящем Контракте, за исключением форс-мажорных обстоятельств, изложенных в Статье 16 настоящего Контракта. В случае, если Заказчик не в состоянии выполнить оплату в срок, Подрядчику предоставляется право предъявить штраф Заказчику (о возмещении убытков) в размере 0,05% от суммы неоплаченного счета за каждый день отсрочки, но не превышающем 10% от суммы неоплаченного счета. | |
|  | | |  | |
| 17.4 In case the Principal fails to fulfill his payment obligations with regard to the Contractor’s service for over 60 days starting from the date of receiving the payment documents by the Principal, the Contractor will have the right to cancel the Contract. The Principal, in spite of the cancellation, shall still pay the aforesaid penalties and the Contractor’s proved direct losses arising wherefrom and all the works and services supplied by the Contractor shall be paid. | | | * 1. В случае если Заказчик не в состоянии выполнить свои обязательства по оплате услуг Подрядчика в течение более чем 60 дней с момента получения им платежных документов, Подрядчику предоставляется право расторгнуть контракт. Заказчик, несмотря на прекращение контракта, обязуется выплатить все предъявленные штрафы и оплатить все очевидные прямые расходы Подрядчика, возникшие как следствие, а также оплатить все выполненные Подрядчиком услуги. | |
|  | | |  | |
| * 1. The above penalties agreed by the Parties shall be paid by the bank transfer according to invoices sent by fax not later than 40 days from the date of the invoice issuance. | | | 17.5 Все вышеупомянутые штрафы, согласованные обеими Сторонами, должны оплачиваться посредством банковского перевода в соответствии со счетами, направленными по факсу не позднее чем за 40 дней со дня выпуска счета. | |
|  | | |  | |
| * 1. Any above penalties shall not release the Contractor from rendering engineering service, which was delayed or shall not release the Principal from paying for the services which was delayed according to the Contract. | | | * 1. Никакие из вышеуказанных штрафов не освобождают Подрядчика от предоставления услуг, которые были отсрочены, а также не освобождают Заказчика от оплаты за предоставленные услуги, которые были отсрочены в соответствии с Контрактом. | |
|  | | |  | |
| ARTICLE 18 Settlement of Disputes | | | СТАТЬЯ 18 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ | |
|  | | |  | |
| 18.1 All disputes, disagreements, or questions which may arise between the Parties in connection with the interpretation of the Contract or the validity or enforceability of performance or non-performance thereof shall be settled at first stage by amicable negotiations between the Parties. | | | 18.1 Все споры, разногласия или вопросы, которые могут возникнуть между Сторонами в связи с толкованием настоящего Контракта или обоснованностью или законностью его выполнения или невыполнения на начальном этапе разрешаются дружески, путем переговоров между Сторонами. | |
|  | | |  | |
| 18.2 If an attempt of settlement has failed, all disputes shall be exclusively submitted to and be finally settled by the Arbitral Tribunal under the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce by the panel consisting of three arbitrators. Each Party shall appoint one representative to act for it and the third member shall be agreed upon by both Parties in accordance with the established procedure. | | | 18.2 В случае, если согласие не достигнуто, дело подлежит направлению на рассмотрение и окончательное разрешение в Арбитражный Суд согласно Правилам Института Арбитража Торгово-промышленной Палаты Стокгольма. Коллегия арбитров должна состоять из трех третейских судей. Каждая из Сторон обязуется назначить по одному своему представителю для действия в суде, третий член будет согласован обеими сторонами в соответствии с установленной процедурой. | |
|  | | |  | |
| * 1. The decision of the Arbitral Tribunal shall be final and binding on both Parties and the Parties shall act accordingly. The decision of the arbitrators may be entered as a judgment in any court of competent jurisdiction. | | | * 1. Решение, вынесенное арбитражным судом, является окончательным и обязательным для обеих Сторон, и служит соответствующим руководством к действию обеих Сторон. Решение арбитражных судей может быть оспорено в любом суде компетентной юрисдикции. | |
|  | | |  | |
| The arbitration award shall be substantiated in writing. The arbitration fee shall be borne by the losing Party. In the course of arbitration, the rendering of services under the Contract shall continuously be implemented by both Parties except for the part, which is under arbitration. | | | Решение арбитражного суда должно быть изложено в письменном виде. Издержки арбитражного суда должны быть покрыты Стороной, проигравшей процесс. Во время рассмотрения дела в арбитражном суде оказание услуг по Контракту должны беспрерывно вестись обеими Сторонами за исключением той ее части, которая находится на рассмотрении суда. | |
|  | | |  | |
| * 1. The seat of arbitration shall be Stockholm inaccordance with the substantial laws of Sweden. The language to be used in the arbitration proceeding shall be English. | | | * 1. Местом проведения арбитражного суда является г. Анкара в соответствии с законодательством Турции. Языком арбитража является английский язык. | |
|  | | |  | |
| ARTICLE 19 Liability | | | СТАТЬЯ 19 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ | |
|  | | |  | |
| 19.1 The Contractor shall be liable in case if recommendations or advice it renders do not comply with the regulatory acts and Russian regulatory documents, thus causing a significant delay in the service works at BNPP site. | | | 19.1 В случае, если рекомендации или предписания, предложенные Подрядчиком, не отвечают условиям нормативных актов и регулирующей документации Российской Федерации, и тем самым вызывают существенные задержки в ходе оказания услуг на БАЭС, ответственность за это должен нести Подрядчик. | |
|  | | |  | |
| 19.2 In any case, the extent of liability of the Contractor (as it both ensues from the Contract and in connection with negligence or other causes) related to the services rendered under this Contract shall not be over 50 percent of the payment for the relevant services (any legal or other expenses inclusive). When making choice, the smallest amount is to be taken into consideration. Actual damage will not include any related detriments, loss of profit and any other economical losses. | | | 19.2 В любом случае, степень ответственности Подрядчика (поскольку она вытекает как из условий Контракта, так и в результате халатности или других случаев) в отношении услуг, предоставляемых согласно настоящему Контракту, не может превышать 50 процентов оплаты соответствующих услуг (включая все юридические или другие затраты). При осуществлении выбора учитывается минимальная сумма. Расчет реального ущерба не включает в себя какие-либо убытки, потерю прибыли и какие-либо другие издержки экономического характера. | |
|  | | |  | |
| 19.3 In any case, the Contractor shall not be liable for any losses, damage, expenses or costs arising anyhow as a result of the Principal’s failure to fulfill their duties. | | | 19.3 В любом случае Подрядчик не должен нести ответственность за ущерб, убытки, издержки или какие-либо затраты, возникающие в результате неспособности Заказчика выполнить свои обязанности. | |
|  | | |  | |
| 19.4 In case the Principal does not effect to the Contractor the payments of the pre-determined amount within the periods of time provided in Article 8. The Contractor is entitled to suspend the rendering of services after 1 month upon expiry of these periods of time, with a proper notice of the Principal 15 days prior to the date of work suspension. In case the Principal executes the payment within a period of rendering of services suspension, the Contractor shall resume its performance. | | | 19.4 В случае, если Заказчик не выплачивает Подрядчику заранее оговоренную сумму в течение периодов времени, указанных в Статье 8, Подрядчик имеет право приостановить оказание услуг по истечении 1 месяца с момента окончания этих периодов при условии своевременного уведомления Заказчика за 15 дней до предполагаемой даты приостановки. В случае если Заказчик выполнит оплату в течение периода приостановки оказания услуг, Подрядчик обязуется возобновить их оказание. | |
|  | | |  | |
| 19.5 If the Principal does not execute the payment within three months after suspension of the rendering of services, the Contractor will be entitled to terminate the Contract with a proper notice of the Principal 15 days prior to the date of termination. The termination of the Contract does not release the Principal from a duty to pay all services which actually have been rendered by the Contractor before the date of reception of Contract termination notice. | | | 19.5 В случае, если Заказчик не выполнит оплату в течение трех месяцев с момента приостановки оказания услуг, Подрядчику будет предоставлено право расторгнуть Контракт при условии своевременного уведомления Заказчика в течение 15 дней до предполагаемой даты прекращения Контракта. Прекращение Контракта не освобождает Заказчика от обязательства оплатить все услуги, реально предоставленные Подрядчиком до момента получения уведомления о прекращении Контракта. | |
|  | | |  | |
| 19.6 The personnel of the Contractor has the citizenship of the Russian Federation and Ukraine and all of its actions\inaction shall be governed by laws of the RF and Ukraine.  The status of the compact residential area of the Contractor’s personnel shall have the status equal to that of the RF and Ukraine territory. | | |  | |
|  | | |  | |
| **Article 20. Effectiveness of the Contract** | | | **Статья 20. Вступление Контракта в силу** | |
|  | | |  | |
| 20.1 This Contract shall be effective upon the date of its signature by the duly authorized representatives of the Principal and the Contractor. | | | 20.1 Настоящий Контракт вступает в силу после получения лицензии органов федеральнойслужбы по техническому и экспортному контролю, о чем Подрядчик письменно уведомляет Заказчика. Датой вступления контакта в силу считается дата направления уведомления. | |
|  | | |  | |
| 20.2 This Contract is approved by the relevant government authorities of the Islamic Republic of Iran and the Russian Federation. The Contractor shall assist the Principal in obtaining the approval of the relevant Iranian government authorities if necessary. | | |  | |
|  | | |  | |
| 20.3 The date of the above-mentioned condition last obtained shall be taken as the date of effectiveness of the Contract, and confirmed by fax by the Parties. The Contract shall remain in effect until all the obligations of Parties under the Contract have been fulfilled. The service occurred before the date of the effectiveness of the Contract should also be treated and paid according to the concerning terms and conditions under the present Contract. | | |  | |
|  | | |  | |
| 20.4 The period of engineering services shall be valid from the date of the Contract coming into effect till **December 31, 2018**, unless other agreements are made by the Parties | | | 20.4 Период оказания услуг должен начинаться с момента вступления в силу Контракта и действовать до  **31 декабря 2018 года**, если не оговорено иначе в другом соглашении Сторон. | |
|  | | |  | |
| ARTICLE 21 MISCELLANEOUS | | | СТАТЬЯ 21 РАЗНОЕ | |
|  | | |  | |
| 21.1 The Contract is made out in 2 (two) originals in a bilingual version (English and Russian), one original for each party. English version prevails in case of any discrepancy existing in the two languages. | | | 21.1 Контракт подготовлен в 2 (двух) оригинальных копиях в двуязычном варианте (на английском и русском языках), по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае разночтений русского и английского текстов контракта английский текст является приоритетным. | |
|  | | |  | |
| 21.2 All the Appendices to this Contract shall form an integral part of the Contract and have the same force as the Contract itself. Should the provisions of the Contract be amended, modified, or supplemented, Amendments to the contract in written form shall be signed by the authorized representatives of both Parties. Such documents shall form an integral part of the Contract, having the relative effectiveness. | | | 21.2 Все Приложения к настоящему Контракту составляют его неотъемлемую часть и обладают той же юридической силой, что и сам Контракт. В случае внесения поправок, изменений или дополнений в положения Контракта официальными представителями обеих сторон подписываются Дополнения к Контракту. Настоящие документы должны составить неотъемлемую часть Контракта и обладать соответствующей юридической силой. | |
|  | | |  | |
| 21.3 This Contract contains the entire agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof. All previous agreements stated in the correspondence, fax and minutes of meeting in connection with the Contract shall be null and void after the Contract becomes effective. | | | 21.3 Настоящий Контракт включает в себя неделимое соглашение между Сторонами в отношении обозначенной в нем темы. Все предыдущие договоренности, изложенные при переписке, обмене факсами и в протоколах встреч, имеющие отношение к Контракту, теряют юридическую силы с момента вступления в силу настоящего Контракта. | |
|  | | |  | |
| 21.4 Should for any reason any of the provisions of the Contract be or become void, the remaining parts thereof shall remain valid. The Parties shall agree, if necessary, upon replacement of such void provision with a valid one corresponding as closely as possible to the intention of the void provision. | | | 21.4 В случае, если по какой-либо причине любое из положений Контракта является или становится юридически неправомерным, остальные разделы Контракта должны оставаться в силе. Стороны, при необходимости, должны прийти к соглашению о замене такого рода положения правомерным, наиболее соответствующим цели настоящего положения. | |
|  | | |  | |
| ARTICLE 22 LEGAL ADDRESSES | | | СТАТЬЯ 22 ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА | |
|  | | |  | |
| **Nuclear Power Production and Development Co** **of IRAN**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Fax:+  Tel: +  E-mail: | | | **Компания по производству и развитию ядерной энергии Ирана**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Факс:+  Телефон: +  E-mail: | |
|  | | |  | |
| Technical contact:  Mr.  Fax:+  Tel: +  E-mail: | | | Контактное лицо по техническим вопросам:  Господин  Факс:+  Телефон: +  E-mail: | |
|  | | |  | |
| Commercial contact:  Mr.  Fax:+  Tel: +  Email: | | | Контактное лицо по коммерческим вопросам:  Господин  Факс:+  Телефон: +  E-mail: | |
| **Joint Stock Company «Russian concern for Production of Thermal and Electric Energy at Nuclear Power Plants» (known as JSC «Concern Rosenergoatom**»)  25, Ferganskaya street, Moscow, 109507, Russian Federation | | | **Открытое акционерное общество «Российский концерн по производству электрической и тепловой энергии на атомных станциях» (ОАО «Концерн Росэнергоатом»)**  25, ул. Ферганская, г. Москва, 109507, Российская Федерация | |
|  | | |  | |
| Technical contact: authorized on-site representative  Fax:+  Tel: +  Email: | | | Контактное лицо по техническим вопросам: полномочный представитель на площадке.  Факс:+  Телефон: +  E-mail: | |
|  | | |  | |
| Commercial contact:  Mr. V.V. Golovanov  Tel: (7 495) 647 43 97  Fax: (7 495) 647 43 08  Email: [golovanov@rosenergoatom.ru](mailto:golovanov@rosenergoatom.ru) | | | Контактное лицо по коммерческим вопросам:  Г-н Голованов В.В.  Тел: (7 495) 647 43 97  Факс: (7 495) 647 43 08  Email: [golovanov@rosenergoatom.ru](mailto:golovanov@rosenergoatom.ru) | |
|  | | |  | |
| **Banking details for payments in USD:** | | | **Реквизиты для осуществления платежей в USD:**  Счет текущий.  Транзитный: | |
|  | | |  | |
| **The Principal** Заказчик | | | **The Contractor**  **Подрядчик** | |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **«\_\_\_\_\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2014** | | | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **«\_\_\_\_\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2014** | |

**Appendix 1**

**Приложение 1**

**List of companies and specialists on rendering of engineering services at BNPP site (including alerted crew of experts)/ Перечень организаций и специалистов по оказанию инжиниринговых консультационных услуг на площадке АЭС Бушер (включая группу специалистов постоянной готовности)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Item** | **Company** | **Number of Specialists/Experts** | **Period of secondment** |
| 1 | JSC «Atomtechenergo»/  ОАО «Атомтехэнерго» |  |  |
| 2 | JSC OKB «GIDROPRESS»/  ОАО ОКБ «ГИДРОПРЕСС» |  |  |
| 3 | JSC «Podolsk machine works» (ZiO)/  ОАО «Подольский машиностроительный завод» (ЗиО) |  |  |
| 4 | JSC «Izhorskie zavody»/  ОАО «Ижорские заводы» |  |  |
| 5 | JSC «Power Machines»/  ОАО «Силовые Машины» |  |  |
| 6 | JSC «CKBM»/  ОАО «ЦКБМ» |  |  |
| 7 | JSC «Diakont»/  ОАО «Диаконт» |  |  |
| 8 | JSC «SNIIP-SYSTEMATOM»/  ОАО «СНИИП-СИСТЕМАТОМ» |  |  |
| 9 | NIC «Kurchatov Institute»/  НИЦ «Курчатовский Институт» |  |  |
| 10 | JSC «NIKIMT-Atomstroy»/  ОАО «НИКИМТ-Атомстрой» |  |  |
| 11 | JSC «VNIIAES»/  ОАО «ВНИИАЭС» |  |  |
| 12 | «SNIIP-ASKUR» Co Ltd./  ООО «СНИИП-АСКУР» |  |  |
| 13 | JSC «Atomenergoproekt»/  ОАО «Атомэнергопроект» |  |  |
| 14 | JSC NIAEP/  ОАО НИАЭП |  |  |
| 15 | JSC SPbAEP/  ОАО «СПбАЭП» |  |  |
| 16 | JSC «NPO TsKTI»/  ОАО «НПО ЦКТИ» |  |  |
| 17 | JSC «OKBM Afrikantov»/  ОАО «ОКБМ Африкантов» |  |  |
| 18 | JSC HK «Kolomenskiy zavod»/  ОАО ХК «Коломенский завод» |  |  |
| 19 | JSC «SverdNIIchimmash»/  ОАО «СвердНИИхиммаш» |  |  |
| 20 | JSC NPO «TsNIITMASH»/  ОАО НПО «ЦНИИТМАШ» |  |  |
| 21 | JSC «ENITS»/  ОАО «ЭНИЦ» |  |  |
| 22 | IPU RSA/  ИПУ РАН |  |  |
| 23 | FSUE «VNIIA»/  ФГУП «ВНИИА» |  |  |
| 24 | FSUE «FNPTs NIIIS»/  ФГУП «ФНПЦ НИИИС» |  |  |
| 25 | NPP VNIIEM/  НПП ВНИИЭМ |  |  |
| 26 | FSUE «PSZ»/  ФГУП «ПСЗ» |  |  |
| 27 | JSC «KB Promengineering»/  ЗАО «КБ Проминжиниринг» |  |  |
| 28 | JSC Instrument factory «TENZOR»/  ОАО Приборный завод «ТЕНЗОР» |  |  |
| 29 | Obninsk R&D Center «Prognoz»/  ОНИЦ «Прогноз» |  |  |
| 30 | JSC «Concern Rosenergoatom»/  ОАО «Концерн Росэнергоатом» |  |  |
| 31 | JSC «Atomtechexport»/  ЗАО «Атомтехэкспорт» |  |  |
| 32 | ОАО «Атоммашэкспорт»  JSC “Atommashexport” |  |  |
| 33 | ООО Московский завод «Физприбор»  JSC Moscow plant “Fizpribor” |  |  |
| 34 | ООО «Целлер»  JSC “Tseller” |  |  |
| 35 | ОАО «СНИИП»  JSC “SNIIP” |  |  |
| 36 | ООО «НТЛ-Прибор»  JSC “NTL-Pribor” |  |  |
| 37 | ОАО «НИИТФА»  JSC “NIITFA” |  |  |
| 38 | ООО НПП «Радиационный контроль. Приборы и методы»  JSC NPP “Radiation Monitoring. Devices and Methods” |  |  |
| 39 | ОАО «ВО Электроаппарат»  JSC “VO Elektroapparat” |  |  |
| 40 | ЗАО ИНПК «Русские энергетические технологии»  CSC INPK “Russian energy technologies” |  |  |
| 41 | «Диана Трест»  “DIANA TREST” |  |  |
| 42 | ООО «ЭнергоИнтеграция»  JSC “EnergoIntegration” |  |  |
| 43 | ЭСКО-Инжиниринг |  |  |
| 44 | Группа компаний «Стройэлектромонтаж №5» |  |  |

Количество специалистов (экспертов) и период их командирования на АЭС Бушер будет определен дополнительно в зависимости от потребности Заказчика.

The quantity of the specialists (experts) and their period of stay at “Busher” NPP site will be determined additionally in accordance with the Principal needs.

**Appendix 2**

**Приложение 2**

**List of companies on technical support of operation specifying the area of rendering services/ Перечень организаций по техсопровождению эксплуатации с указанием области, оказываемых ими услуг**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Item** | **Company** | **Specialization** |
| 1 | JSC «Atomtechenergo»/  ОАО «Атомтехэнерго» | Automatic process control of Refueling machine/  Система управления машины перегрузочной |
| 2 | JSC OKB «GIDROPRESS»/  ОАО ОКБ «ГИДРОПРЕСС» | Reactor Unit equipment, CPS control rod drive mechanisms/  Оборудование реакторной установки, механизмы приводов стержней СУЗ |
| 3 | JSC «Podolsk machine works» (ZiO)/  ОАО «Подольский машиностроительный завод» (ЗиО) | The 2-nd circuit steam generators and equipment /  Парогенераторы и оборудование 2-го контура |
| 4 | JSC «Izhorskie zavody»/  ОАО «Ижорские заводы» | Reactor Unit equipment /  Оборудование реакторной установки |
| 5 | JSC «Power Machines»/  ОАО «Силовые Машины» | Turbine and generator /  Турбина и генератор |
| 6 | JSC «CKBM»/  ОАО «ЦКБМ» | Main circulation pumps /  Главные циркуляционные насосные агрегаты |
| 7 | JSC «Diakont»/  ОАО «Диаконт» | Refueling machine television control system, Liquid radioactive waste Automatic process control system/  Система телевизионного контроля машины перегрузочной, АСУ ТП ЖРО |
| 8 | JSC «SNIIP-SYSTEMATOM»/  ОАО «СНИИП-СИСТЕМАТОМ» | APCS/  АСУ ТП |
| 9 | NIC «Kurchatov Institute»/  НИЦ «Курчатовский Институт» | Reactor physics, software, 18-month fuel cycle, access control system, basic data /  Физика реактора, программное обеспечение, 18-месячный топливный цикл, программное обеспечение СКУД, базовые данные |
| 10 | JSC «NIKIMT-Atomstroy»/  ОАО «НИКИМТ-Атомстрой» | Systems for metal control of the Reactor Unit main equipment/  Системы контроля металла основного оборудования реакторной установки |
| 11 | JSC «VNIIAES»/  ОАО «ВНИИАЭС» | Transition to 18-month fuel cycle /  Переход на 18-месячный топливный цикл |
| 12 | «SNIIP-ASKUR» Co Ltd./  ООО «СНИИП-АСКУР» | APCS/  АСУ ТП |
| 13 | JSC «Atomenergoproekt»/  ОАО «Атомэнергопроект» | The issues on engineering of Russian part of the project/  Генеральный проектировщик АЭС |
| 14 | JSC NIAEP/  ОАО НИАЭП | NPP design supervision/  Авторское сопровождение проекта АЭС |
| 15 | JSC SPbAEP/  ОАО «СПбАЭП» | NPP design supervision/  Авторское сопровождение проекта АЭС |
| 16 | JSC «NPO TsKTI»/  ОАО «НПО ЦКТИ» | The 2-nd circuit equipment/  Оборудование 2-го контура |
| 17 | JSC «OKBM Afrikantov»/  ОАО «ОКБМ Африкантов» | Pumps and ventilation units/  Насосы и вентагрегаты |
| 18 | JSC HK «Kolomenskiy zavod»/  ОАО ХК «Коломенский завод» | Diesel generators/  Дизель-генераторы |
| 19 | JSC «SverdNIIchimmash»/  ОАО «СвердНИИхиммаш» | Evaporators/  Выпарные аппараты |
| 20 | JSC NPO «TsNIITMASH»/  ОАО НПО «ЦНИИТМАШ» | Metal tests/  Контроль металлов |
| 21 | JSC «ENITS»/  ОАО «ЭНИЦ» | APCS/  АСУ ТП |
| 22 | IPU RSA/  ИПУ РАН | APCS/  АСУ ТП |
| 23 | FSUE «VNIIA»/  ФГУП «ВНИИА» | APCS/  АСУ ТП |
| 24 | FSUE «FNPTs NIIIS»/  ФГУП «ФНПЦ НИИИС» | APCS/  АСУ ТП |
| 25 | NPP VNIIEM/  НПП ВНИИЭМ | CPS electric equipment complex/  Комплекс электрооборудования СУЗ |
| 26 | FSUE «PSZ»/  ФГУП «ПСЗ» | APRMS/  АСРК |
| 27 | JSC «KB Promengineering»/  ЗАО «КБ Проминжиниринг» | ARSMS and ASIDM/  АСКРО, АСИДК |
| 28 | JSC Instrument factory «TENZOR»/  ОАО Приборный завод «ТЕНЗОР» | AFPS/  САППЗ |
| 29 | Obninsk R&D Center «Prognoz»/  ОНИЦ «Прогноз» | Conduction of psychophysiological examination of licensed personnel/  Проведение психофизиологического обследования лицензируемого персонала |
| 30 | JSC «Concern Rosenergoatom»/  ОАО «Концерн Росэнергоатом» | Engineering Services and Technical Support of operation/  Оказание инжиниринговых услуг и техническое сопровождение |
| 31 | JSC «Atomtechexport»/  ЗАО «Атомтехэкспорт» | Engineering Services and Technical Support of operation/  Оказание инжиниринговых услуг и техническое сопровождение |
| 32 | ОАО «Атоммашэкспорт»  JSC “Atommashexport” | Refueling machine/  Машина перегрузочная |
| 33 | ООО Московский завод «Физприбор»  JSC Moscow plant “Fizpribor” | Стойки УДУ (устройства дистанционного управления) |
| 34 | ООО «Целлер»  JSC “Tseller” | САКУТ (система аварийного контроля уровня теплоносителя) |
| 35 | ОАО «СНИИП»  JSC “SNIIP” | APCS/  АСУ ТП |
| 36 | ООО «НТЛ-Прибор»  JSC “NTL-Pribor” | Приборы термоконтроля  Thermal control devices |
| 37 | ОАО «НИИТФА»  JSC “NIITFA” | Концентратомеры бора  Boron concentratometer |
| 38 | ООО НПП «Радиационный контроль. Приборы и методы»  JSC NPP “Radiation Monitoring. Devices and Methods” | Приборы радиационного контроля  Radiation monitoring devices |
| 39 | ОАО «ВО Электроаппарат»  JSC “VO Elektroapparat” | Высоковольтное электрооборудование  High-voltage electrical equipment |
| 40 | ЗАО ИНПК «Русские энергетические технологии» CSC INPK “Russian energy technologies” | Рекомбинаторы водорода, система контроля концентрации водорода  Hydrogen recombiner, hydrogen concentration monitoring system |
| 41 | «Диана Трест» “  DIANA TREST” | Оборудование спецпрачечной  Special washhouse equipment |
| 42 | ООО «ЭнергоИнтеграция»  JSC “EnergoIntegration” | Электротехническое оборудование САЭ (система аварийного энергоснабжения)  Electrical equipment of the emergency power supply system |
| 43 | ЭСКО-Инжиниринг | Техническое обслуживание и ремонт оборудования |
| 44 | Группа компаний «Стройэлектромонтаж №5» | Техническое обслуживание и ремонт электротехнического оборудования |

**Appendix 3**

**Приложение 3**

**Application Form for sending specialists to ВNPP site (sample)**

**Заявка на командирование на БАЭС (образец)**

Working Order of Service.

Please, be notified that the following experts (specialists) are to start the service work under the Contract No.\_\_\_, at ВNPP worksite on the date given below.

Заказ на услуги

Настоящим уведомляем Вас о том, что нижеперечисленные эксперты (специалисты), должны начать работу по Контракту №…, на площадке БАЭС в дату, указанную ниже.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| No. |  | Position  Специальность | Organization  Организация | Starting date  Дата начала работы | Ending Date  Дата завершения работы | Remarks  Комментарии |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |

Applied by (Name) (Position) /Подал

Approved by (Name) (Position)/Утвердил

**Appendix 4**

**Приложение 4**

**Application Form on rendering of engineering service at the Principal Request (sample)**

**Заявка на оказание инжиниринговых услуг по запросу ЗаказчикЗаказчика (образец)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Name of Issue to be Settled/ Краткое определение проблемы |  | Principal/ Principal’s Dept.  ЗаказчикЗаказчик/Подразделение Заказчика |  |
| Date of Question/ Дата направления вопроса. |  | Deadline of the Response/Срок ответа. |  |
| Description of Questions to be Solved and Requirement made by the Principal  Описание вопросов для решения и требования Заказчика | | | |
| Attachment/Приложение |  | | |
| Applicant /Заявитель | ФИО | Received by/Получено | ФИО |
| Reviewed by /Утвердил | ФИО | Conducted by/Выполнено | ФИО |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Appendix 5**  **Приложение 5**  **Certificate on the Services Completion for Bushehr NPP under Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_/\_\_/\_\_\_\_\_ от \_\_/\_\_/\_\_)** | | | | | | | | | | | |
| **Акт о завершении услуг по Бушерской АЭС к Контракту № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_/\_\_/\_\_\_\_\_ от \_\_/\_\_/\_\_)** | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  | |  | |  | |  |
| Certificate No.: 00\_ (Serial No.) dated on \_\_-\_\_-\_\_\_\_ (dd-mm-yy) | | | | | | | | | | | |
| Сертификат № 00\_ (Серийный №) от \_\_-\_\_-\_\_\_\_ (день-месяц-год) | | | | | | | | | | | |
| Group No. Группа № | Serial No. Серийный № | Specialist's Name ФИО специалиста | Service Subject Предмет | Working Place Рабочее место | Working Time Период выполнения работ | | | Workdays (Saturday- Wednesday) 8 hours work a day Работа в рабочие дни (суббота-среда), 8 часовой рабочий день | | Thursday, Friday, Iranian national holidays (to be paid by double price) Работа в четверг, пятницу, праздничные дни, (оплата по двойному тарифу) | |
|  |  |  |  |  | From С | To По | | Man-day to be paid Человеко-дни для оплаты | | Man-day to be paid Человеко-дни для оплаты | |
| 001 | 001 |  | Authorized Representative | Bushehr |  |  | |  | | - | |
| 001 | 002 |  | Expert | Bushehr |  |  | |  | | - | |
| 001 | 003 |  | Expert | Bushehr |  |  | |  | |  | |
| 001 | 004 |  | Expert | Bushehr |  |  | |  | | - | |
| 001 | 016 |  | Expert | Bushehr |  |  | |  | |  | |
| TOTAL | | | | | | | |  | |  | |
| ИТОГО | | | | | | | |
| INTEGRATED | | | | | | | | 0,0 | | | |
| ОБЩАЯ СУММА | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  | |  |  | | |  |
| On Behalf of the Principal | | | | | | | On Behalf of the Contractor: Authorized Representative | | | |  |
| От лица Заказчика | | | | | | | От лица Подрядчика: полномочный представитель | | | |  |
|  |  |  |  |  |  | |  |  | | |  |
|  |  |  |  |  |  | |  |  | | |  |
|  |  |  |  |  |  | |  |  | | |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | |

**Appendix 6**

**Приложение 6**

**Acceptance certificate on rendered services** at ВNPP unit 1

Акт сдачи-приемки оказанных услуг на блоке № 1 БАЭС

|  |  |
| --- | --- |
| Herewith is to confirm that we, undersigned, representatives of JSC Concern Rosenergoatom and AEOI made this Certificate in accordance with the Contract № \_\_\_\_\_ (Id. № dated) the Contractor (its subcontractors) rendered the consulting services and developed the justified technical offers to the programs MF, IR and Control Panels.  The services have been rendered in full scope and with due quality.  The Principal does not have any reclamation with respect to the activities above.  According to TCP letter No the price for the rendered services is …….. (……….00/100) USD. | Мы, нижеподписавшиеся, представители ОАО «Концерн Росэнергоатом» и AEOI составили настоящий акт о том, что в соответствии с контрактом № \_\_\_\_ (рег. № от) Подрядчик (его субподрядчики) оказал услуги и подготовил обоснованные технические предложения по программам MF, ИР и «Панели управления».  Услуги оказаны в полном объеме и с надлежащим качеством.  Претензий со стороны Заказчика нет.  В соответствии с ТКП письмо №000 стоимость услуг составляет ……… (………… 00/100) USD. |

|  |  |
| --- | --- |
| From AEOI  От AEOI | From JSC Concern Rosenergoatom  От ОАО «Концерн Росэнергоатом» |

**Appendix 7**

**Приложение 7**

**Expense Calculation Table for Engineering Service under Contract No.**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Смета на оказание консультационных услуг по Контракту №** | | | | | | |  |
|  | | | | | | |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
| No. Of the Certificate on works completion \_ | | 00\_ (Serial No.) dated on \_\_.\_\_.\_\_ ( dd - mm-yy ) | | | |  |  |
| № Акта о завершении работ \_ | | 00\_ от \_\_.\_\_.\_\_ (День - Месяц - Год) | | | |  |  |
| Specialist's Name ФИО специалиста | |  |  |  | **Total ∑ Сумма** |  |  |
| Group No. Группа № | | 001 | 001 | 001 | **−** |  |  |
| Serial No.  Порядковый номер спец. в группе | | 001 | 002 | 003 | **−** |  |  |
| Month of the year Месяц года | |  |  |  | **−** |  |  |
| Compensation for travel cost to be paid (USD) **(∑1)** Возмещение затрат на **(∑1)** командировку (авиабилеты, 2 дня и т.д. USD) | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |  |  |
| Service Fee (USD) | Unit price  Цена единицы |  |  |  | **−** |  |  |
| Man-days to be paid Чел/дни к оплате |  |  |  | 0,00 |  |  |
| Оплата услуг (USD) | Fees according to the Contract **(∑2)** Сумма в соответствии с контрактом **(∑2)** | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |  |  |
|  | INTEGRATED (USD) ∑1+∑2 ИТОГО (USD) ∑1+∑2 |  |  |  | 0,00 |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
| **От лица Инозаказчика** | |  |  | **От лица Подрядчика** | |  |  |
| **On behalf of the Principal** | |  |  | **On behalf of the Contractor** | |  |  |

**Appendix 8**

**Приложение 8**

**Payment Application (sample)**

Dear Mr. \_\_\_\_,

According to item XX under Contract No., you are kindly requested to pay us for the engineering service occurred in the xx month of 2014 according to the banking information specified in the Contract. The amount to be paid by AEOI, which deducted the necessary tax levied by the Iranian government, shall be xxx USD (Say XXXXXX USD only). The detailed calculation could be found in the expense calculation table attached with this letter.

Your prompt action will be highly appreciated.

Yours truly,

XXX (name)

XXX (title)

**Заявка на оплату (образец)**

Уважаемый г-н \_\_\_\_,

В соответствии с п.ХХ Контракта №, просим Вас оплатить работы по предоставлению инжиниринговых услуг, выполненных нами в ХХ месяце 2014г., следуя банковской информации, изложенной в Контракте. Сумма к оплате со стороны AEOI за вычетом необходимых налогов, взимаемых правительством Ирана, должна составить ХХХ USD (прописью: ХХХХХХ USD). Детализированная смета в виде таблицы расчета затрат прилагается к настоящему письму.

Ваши своевременные действия будут высоко оценены.

Искренне Ваш,

ФИО

Должность

**Appendix 9**

**Приложение 9**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **The opened list of the potentially cooperation areas /**  **Открытый перечень потенциальных областей сотрудничества**: | | |
| **No.** | **Item/Process**  **Объект/Процесс** | **Description**  **Описание** |
| 1 | Reactor | The contractor shall be periodically present during the dismantling and installation of reactor plant (including reactor pressure vessel, core barrel, core baffle, protecting tube component, upper units etc.,), provide technical guidance and give the feasible technical proposal for problems of equipment that may occur. |
| Реактор | Подрядчик должен периодически присутствовать на демонтаже и монтаже реакторной установки (включая корпус реактора, шахту реактора, выгородку, блок защитных трубок, верхние блоки и т.д.), обеспечить техническое руководство и дать актуальное техническое предложение по проблемам, которые могут возникнуть с оборудованием. |
| 2 | Steam generators, LPH, HPH | The contractor shall carry out periodical technical supervision, provide instruction and give the feasible technical proposal to problems of equipment that may occur, during the maintenance and inspection of steam generator (SG) and high/low pressure heaters (HPH & LPH) etc. |
| Парогенераторы, ПНД, ПВД | Подрядчик должен осуществлять периодический технический контроль, проводить инструктаж и дать актуальное техническое предложение по проблемам, которые могут возникнуть с оборудованием при техобслуживании и ревизии парогенератора (ПГ) и подогревателей высокого/низкого давления (ПНД и ПВД) и т.д. |
| 3 | Reactor Coolant pumps (RCP) | The Contractor during the maintenance of RCP shall take the responsibility for periodical design supervision and give feasible technical proposal to the problems that may occur during the maintenance of primary coolant pumps at BNPP-1 site. |
| Главные циркуляционные насосы (ГЦН) | При техобслуживании ГЦН Подрядчик должен взять на себя ответственность за периодический контроль проекта и дать актуальное техническое предложение по проблемам, которые могут возникнуть при техобслуживании главных циркуляционных насосов на площадке АЭС Бушер-1. |
| 4 | Turbine / II circuit main equipment | The contractor shall carry out periodical technical supervision of the dismantling process, maintenance, installation and test process of HPC/LPC of turbine and maintenance process of the turbine body and other equipment (such as turning gear, bearings, turbine control system, stop valve and control valve etc.), providing technical guidance and putting forward technical proposal to all the problems that may occur during these works. |
| Турбина / основное оборудование второго контура | Подрядчик должен осуществлять периодический технический контроль процесса демонтажа, техобслуживания, монтажа и процесса испытаний ЦВД/ЦНД турбины и процесс техобслуживания корпуса турбины и другого оборудования (такого как валоповоротное устройство, подшипники, система управления турбиной, стопорная арматура и регулирующая арматура и т.д.), обеспечивая техническое руководство и направляя техническое предложение по всем проблемам, которые могут возникнуть при проведении этих работ. |
| 5 | Generator/ Exciter and diesel generators | The contractor shall carry out periodical. technical supervision for relevant process, electric and actuation of outage of generator / exciter (drawing out rotor and pulling generator shroud), mechanical and electric testing, developing the corresponding technical proposal to the possible actual problem and making analysis in the course of malfunction existing in generator or exciter (such as the low insulation of the rotor etc.). |
| Генератор/ Возбудитель и дизель-генераторы | Подрядчик должен проводить периодический технический контроль за соответствующим процессом, электрической частью и инициированием останова генератора/возбудителя (вынув ротор и потянув кожух генератора), механические и электрические испытания, разработку соответствующего технического предложения по возможным актуальным проблемам и проведение анализа при обнаружении неполадок в генераторе или возбудителе (такие как плохая изоляция ротора и т.д.). |
| 6 | Refueling Process | The contractor shall participate in the maintenance inspection and test of the refueling machine; shall instruct operators on technical aspects of the refueling machine operation prior to its operation; shall carry out periodical technical supervision and technical operators on the operation on the loading and unloading of the fuel; shall offer technical proposals to mechanical, electrical and I&C problems of the refueling machine and shall participate in solving problems, analysis of the conducted technical service and putting forward suggestion on maintenance and preservation, technical modification and preparation of the list of spare parts etc. for the refueling machine. |
| Процесс перегрузки топлива | Подрядчик должен принимать участие в профилактическом осмотре и испытаниях перегрузочной машины; должен инструктировать операторов по техническим аспектам эксплуатации перегрузочной машины перед ее эксплуатацией; должен осуществлять периодический технический контроль и технические операции по загрузке и выгрузке топлива; должен предлагать технические предложения по механическим, электрическим проблемам и проблемам с КИП перегрузочной машины и должен принимать участие в решении проблем, анализе проведенного техобслуживания и выдвижении предложений по обслуживанию и консервации, технической модификации и подготовке перечня запчастей для перегрузочной машины и т.д. |
| 7 | Fuel Management | Providing assistance in comparison of parameters related to reactor core designs with measured values and gives necessary recommendations, analysis of operation regimes from viewpoint of meeting of safety limits and conditions, calculation of reactor main parameters during physical tests and increase of power, prediction of reactor parameters changes in comparison to normal operation. Recommendations for improvement of monitoring of condition of spent FAs during storage in SFP, for application of additional equipment for cleaning of SFP, reactor from sediments. |
| Управление топливом | Оказание помощи в сопоставлении параметров, относящихся к расчетам активной зоны реактора с измеренными значениями и давать необходимые рекомендации, анализ режимов эксплуатации с точки зрения соответствия пределов безопасности и условий безопасной эксплуатации, расчет основных параметров реактора в ходе физических испытаний и увеличения мощности, прогнозирование изменений параметров реактора в сравнении с нормальной эксплуатацией. Рекомендации по усовершенствованию контроля состояния отработавших ТВС во время хранения в БВ, по использованию дополнительного оборудования для очистки БВ, реактора от отложений. |
| 8 | BNPP-1 Special systems (CPS-EE, ESFIP, MCDS, TPTS, TLS-U, IOPRS) | The contractor shall carry out periodical technical supervision, provide instruction and give the feasible technical proposal to problems of equipment that may occur, during the operation and maintenance of CPS-EE, ESFIP, MCDS, TPTS, TLS-U, IOPRS etc. |
| Спецсистемы АЭС Бушер-1 (КЭ СУЗ, УСБИ, СКУД, ТПТС, СВБУ, СРВПЭ) | Подрядчик должен проводить периодический технический контроль (надзор), проводить инструктаж и давать актуальное техническое предложение по проблемам, которые могут возникнуть с оборудованием в ходе эксплуатации и КЭ СУЗ, УСБИ, СКУД, ТПТС, СВБУ, СРВПЭ и т.д. |
| 9 | Large sized Electrical Motor | The contractor shall give guidance on the high voltage electrical motors, such as primary circulation pump, feed water pumps and circulation pump etc, developing the corresponding technical proposal to actual problems that May be encountered at the site during the operation and outage of BNPP-1. |
| Крупногабаритный электродвигатель | Подрядчик должен давать рекомендации по высоковольтным электродвигателям, таким как циркуляционный насос первого контура, питательные насосы и циркуляционный насос и т.д., разработав соответствующее техническое предложение по актуальным проблемам, с которыми можно столкнуться на площадке при эксплуатации и останове АЭС Бушер-1. |
| 10 | Polar crane | The contractor shall give guidance on the polar crane, developing the corresponding technical proposal to actual problems that may be encountered at the site during the operation and maintenance of polar crane. |
| Полярный кран | Подрядчик должен давать рекомендации по полярному крану, разработав соответствующее техническое предложение по актуальным проблемам, с которыми можно столкнуться на площадке при эксплуатации и техобслуживании полярного крана. |
| 11 | Relay Protection | The contractor shall carry out periodical technical supervision for maintenance, calibration and defect elimination of generator-transformer group protection elements and maintenance, calibration and test activities of generator exciting regulating system, carrying out analysis in the course of malfunction may occur and putting forward technical solutions. |
| Релейная защита | Подрядчик должен проводить периодический технический контроль техобслуживания, поверки и устранение дефектов элементов защиты блока генератор-трансформатор, и техобслуживания, поверки и испытаний системы регулирования возбуждения генератора, выполняя анализ возможных неполадок, предлагая технические решения. |
| 12 | NFME system (neutron flux monitoring equipment) | The contractor shall carry out periodical technical supervision and technical support while operation, adjustment and calibration of the neutron flux monitoring equipment during the period of the PM for BNPP-1 and provide technical solution in the course of malfunction that may occur. |
| Система АКНП (аппаратура контроля нейтронного потока) | Подрядчик должен проводить периодический технический контроль и техподдержку при эксплуатации, наладке и поверке аппаратуры контроля нейтронного потока в период ППР на АЭС Бушер-1, и обеспечивать технические решения в случае возможных неполадок. |
| 13 | Automated radiation  monitoring system (ARMS) | 1. Assist in elimination of operational failures in the upper level network of ARMS, 2. Answer the corresponding questions to be asked by BNPP-1 specialists and develop recommendations with respect to enhancement of ARMS operational reliability. 3. Assist to BNPP- 1 specialist in development of off- line database to be containing historical data. |
| Автоматическая система радиационного контроля  (АСРК) | 1. Помощь в устранении эксплуатационных отказов в сети АСРК верхнего уровня, 2. Ответ на соответствующие вопросы, задаваемые специалистами АЭС Бушер-1 и разработка рекомендаций в отношении повышения эксплуатационной надежности АСРК. 3. Помощь специалистам АЭС Бушер-1 в разработке автономной базы данных, которая должна содержать накопленные данные. |
| 14 | Technical diagnostics system (TDS) of the primary circuit main equipments | Participation in an inspection of transmission for the signals. |
| Система технической диагностики (СТД) основного оборудования первого контура | Участие в контроле передачи сигналов. |
| 15 | Automated Fire Protection system (AFPS) | 1. Inspect the operation status of FP I&C system upper computer and compile inspection report.  2. Implement adaptability modification according to FP I&C system technical improvement.  3. Assist Iranian Party in lying down and verifying the scenario for FP I&C system upper level computer system backup.  4. Assist Iranian Party in laying down a scenario for FPI & C system hardware maintenance and upgrading and fulfilling the feasibility study. |
| Система автоматической противопожарной защиты (САППЗ) | 1. Контроль рабочего состояния компьютера верхнего уровня системы КИП противопожарной защиты и составление инспекционного отчета.  2. Реализация адаптационной модификации согласно техническому усовершенствованию системы КИП противопожарной защиты.  3. Содействие иранской стороне в составлении и верификации сценария для резервирования компьютера верхнего уровня системы КИП ППЗ.  4. Содействие иранской стороне в составлении сценария для техобслуживания и модернизации технических средств системы КИП ППЗ и составление технико-экономического обоснования. |
| 16 | In - core monitoring system | Contractor Should be present periodically on the site during system examination, carrying -out of scheduled maintenance on upper level computer complex and low level computer complex, operation of in – core Instrumentation system and comprehensive analysis system hardware, checking for characteristics of functional devices and blocks, carrying out of calibration and controlling working capacity of technical means and software, blocks of input of analogue signals, performance of procedure of fuel reload in the database of the in - core instrumentation system. The contractor should give technical consultations and prepare well-grounded technical offers in response to the equipment and software problems, give recommendations on prevention of faults of the equipment, functional devices and blocks, blocks of input of analogue signals if any arise. |
| Система внутриреакторного контроля | Подрядчику следует периодически присутствовать на площадке при осмотре системы, выполняя плановое ТО вычислительного комплекса верхнего уровня и вычислительного комплекса нижнего уровня, эксплуатацию системы внутриреакторного контроля и сравнительный анализ технических средств системы, проверяя характеристики функциональных устройств и блоков, выполняя поверку и контролируя работоспособность технических и программных средств, блоков ввода аналоговых сигналов, выполнения процедуры перегрузки топлива в базе данных системы внутриреакторного контроля. Подрядчику следует давать технические консультации и подготовить хорошо обоснованные технические предложения в ответ на проблемы с оборудованием и программным обеспечением, давать рекомендации по предотвращению возможных отказов оборудования, функциональных устройств и блоков, блоков ввода аналоговых сигналов. |
| 17 | In service inspection (ISI) | Providing assistance in ISI of reactor vessel with SK-27.  Providing assistance in ISI of main circulation pipelines with SK-36.  Providing assistance in ISI of SG tubes with SK-016M. Providing assistance in analysis of data of reactor specimen providing assistance in ISI of pipelines and joints providing assistance in analysis of corrosion and erosion of equipment and pipelines and providing recommendations and solutions. |
| Эксплуатационный контроль (ЭК) | Оказание помощи в ЭК корпуса реактора с SK-27.  Оказание помощи в ЭК главного циркуляционного трубопровода с SK-36.  Оказание помощи в ЭК трубок ПГ с SK-016M. Оказание помощи при анализе данных реакторной пробы, помощь в ЭК трубопроводов и соединений, помощь в анализе коррозии и эрозии оборудования и трубопроводов и предоставление рекомендаций и решений. |
| 18 | Chemistry | Give technical recommendation during degradation of water treatment regime of 1, 2 circuits of BNPP-1, water chemistry operation analysis and technical support. Transfer of experience of application of new methods and equipment for maintaining of WC of NPP systems. |
| Химический анализ | Дать технические рекомендации при ухудшении режима спецводоочистки 1 и 2 контуров АЭС Бушер-1, по анализу работы водно-химического режима и технической поддержки. Передача опыта применения новых методов и оборудования для поддержания ВХР систем АЭС. |
| 19 | Vibration measurement | Providing technical support during vibration measurement of BNPP-1 rotary equipment and give necessary technical solution and recommendations, if necessary. |
| Виброизмерения | Обеспечение технической поддержки при виброизмерениях вращающегося оборудования АЭС Бушер-1 и, если необходимо, дать требуемые технические решения и рекомендации. |
| 20 | Capital repairs | Providing assistance in involvement of repair's Russian head organization during planning, coordination and carrying out of BNPP-1 routine (if necessary) and overhaul/capital repairs and scheduled repairs. |
| Капитальный ремонт | Обеспечение поддержки при вовлечении в процесс ремонта головных российских организаций в плане планирования, координации и выполнения текущих (если необходимо) и капитальных ремонтов, а также плановых ремонтов. |
| 21 | Main Designers (such as AEP,OKB “Gidropress” and etc.) technical support in the course of NPP operation | Designer’s support of the design during operation and updating of “Bushehr-1“ NPP.  In the course of operation:  1. Consulting on design issues, arising in the course of NPP operation.  2. Consulting on the design changes proposed by the BNPP-1 Personnel.  3. Consulting on design issue connected with the contents of operational documentation.  4. Consulting on design issues connected with the content of hydraulic and regular tests of process systems. If needed, participation in tests and analysis of tests results.  5. Consulting on design issues on equipment repair and update works in terms of design requirements to the equipment, equipment binding systems, support structures for the equipment and layout solutions in the area of equipment disposition.  6. Consulting on issues of provision of safe and comfortable conditions for NPP personnel work.  7. Consulting provided in order to define the reasons for NPP systems and elements failures and development of measures for the failures reasons elimination.  8. Consulting support in Principal cooperation with other Russian organizations.  9. Participation in consulting work on design issues on details and systems of NPP, which are to comply with the design requirements. |
| Техническая поддержка проектировщиков (АЭП, ОКБ “Гидропресс” и др.) в процессе эксплуатации АЭС | Конструкторская поддержка проекта при эксплуатации и модернизации АЭС Бушер-1.  В процессе эксплуатации:  1. Оказание консультативных услуг по конструкторским вопросам, возникающим в процессе эксплуатации АЭС.  2. Оказание консультативных услуг по конструктивным изменениям, предлагаемым персоналом АЭС Бушер-1.  3. Оказание консультативных услуг по вопросам содержания эксплуатационной документации.  4. Оказание консультативных услуг по содержанию гидравлических и текущих испытаний технологических систем. При необходимости принимать участие в испытаниях и анализе результатов испытаний.  5. Оказание консультативных услуг по вопросам ремонта оборудования и работ по модификации в свете проектных требований к оборудованию, смежным системам, опорным конструкциям оборудования и решениям по компоновке оборудования в местах его размещения.  6. Оказание консультативных услуг по вопросам безопасных и комфортных условий работы персонала АЭС.  7. Оказание консультативных услуг по определению причин неисправностей систем и компонентов АЭС и по разработке мероприятий по устранению причин этих неисправностей.  8. Оказание содействия в области сотрудничества Заказчика с другими российскими организациями.  9. Участие в консультативной работе по конструкторским вопросам, касающимся компонентов и систем АЭС, которые необходимо привести в соответствие с требованиями проекта. |
| 22 | Main Designers (such as AEP, OKB “Gidropress” and etc.) technical support (When conducting reconstruction and modernization of elements and systems of the BNPP-1) | Providing designer's support of the design during operation and updating of "Bushehr"-1 NPP. When conducting reconstruction and modernization of elements and systems of the BNPP- 1:  1. Consulting on design issues, arising in the course of modifications and reconstructions of NPP elements and systems.  2. Consulting on design changes proposed by the BNPP- 1 Personnel.  3. Performance of control over the mounted structures to reveal conformance with the design documentation, by request of the BNPP-1 Personnel.  4. Consulting on design issues at the stage of commissioning works of the rebuilt equipment or systems ·  5. Participation in consulting at design issues solution connected with design of the Reactor plant.  6. Participation in consulting on design issues of details and systems of NPP, which are to comply with the requirements stipulated in the design documentation. |
| Техническая поддержка проектировщиков (АЭП, ОКБ “Гидропресс” и др.) при проведении реконструкции и модернизации элементов и систем АЭС Бушер-1 | Обеспечение конструкторской поддержки проекта при эксплуатации и модернизации АЭС Бушер-1. При проведении реконструкции и модернизации компонентов и систем АЭС Бушер-1 необходимы следующие мероприятия:  1. Проведение консультаций по конструкторским вопросам, возникающим в процессе модификации и реконструкции элементов и систем АЭС.  2. Проведение консультаций по изменениям, предлагаемым персоналом АЭС Бушер-1.  3. Осуществление контроля за монтируемыми конструкциями для определения соответствия конструкторской документации – по просьбе персонала АЭС Бушер-1.  4. Проведение консультаций по конструкторским вопросам на этапе проведения пуско-наладочных работ восстановленного оборудования или систем.  5. Участие в консультациях при решении вопросов по конструкции реакторной установки.  6. Участие в консультациях по компонентам и системам АЭС, которые необходимо привести в соответствие с требованиями, предусмотренными конструкторской документацией. |
| 23 | Training of MCR personnel | Providing assistance in training of MCR personnel |
| Обучение персонала БПУ | Оказание помощи в подготовке персонала БПУ |
| 24 | Simulator | Providing assistance in technical support of FSS, modernization of scenarios, etc. |
| Тренажер | Оказание помощи в технических вопросах по ПМТ, изменения сценариев и т.д. |
| 25 | Emergency preparedness | Assistance to BNPP-1 in establishing emergency response center, assistance to BNPP-1 in response to nuclear / radiological accident. |
| Аварийная готовность | Оказание помощи АЭС Бушер-1 в создании противоаварийного центра, по действиям при ядерных/радиационных авариях. |
| 26 | Scientific and technical exchange | Scientific and technical exchange, workshops, direct contacts with plants, technical meetings, emergency drills. |
| Научно-технический обмен | Научно-технический обмен, рабочие группы, непосредственные контакты с заводами, технические совещания, противоаварийные учения. |
| 27 | Spare parts | Providing assistance in development of list of necessary spare parts of BNPP-1, assistance  In an on time providing of BNPP-1 with required spare and replacement parts and reserved equipment, not existed in BNPP-1. Rendering assistance to BNPP-1 in establishing cooperation and direct contacts with manufacturing plants of spare parts and equipment for NPP. |
| Запасные части | Оказание помощи в разработке перечня необходимых запчастей для АЭС Бушер-1, в своевременном обеспечении АЭС необходимыми запасными частями и заменяемыми деталями, а также резервируемым оборудованием, отсутствующим на АЭС Бушер-1.  Оказание содействия в организации сотрудничества и прямых связей с заводами – изготовителями запчастей и оборудования для АЭС. |
| 28 | Chief Designer of RP B-446 | Provision of follow-up of BNPP-1 operation, including issues of reconstruction and modernization, change (increase) of nominal power of reactor plant by the Chief Designer of RP B-446. |
| Главный конструктор РУ B-446 | Обеспечение контроля за эксплуатацией АЭС Бушер-1, включая вопросы реконструкции и модернизации, изменения (увеличения) номинальной мощности реакторной установки Главным конструктором РУ B-446. |

**Appendix 10**

**Приложение 10**

**Duties and job description of permanent personnel of the Contractor at the site**

**Обязанности и должностные инструкции персонала Подрядчика, постоянно работающего на площадке**

| **Sl. No.** | **Position** | **Duties and job description** |  | **Наименование должности** | **Обязанности** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  | Руководитель/Директор представительства | Руководство Представительством |
|  |  |  |  | Главный технолог по проекту реакторной установки ОАО ОКБ «Гидропресс» | Конструкторская и техническая поддержка при эксплуатации (включая ТОиР), модернизации и реконструкции РУ. Специалист по оборудованию |
|  |  |  |  | Главный технолог по проекту реакторной установки ОАО ОКБ «Гидропресс» | Конструкторская и техническая поддержка при эксплуатации, модернизации и реконструкции РУ. Специалист по режимам |
|  |  |  |  | Главный технолог по проекту атомной станции ОАО «Атомэнергопроект» | Техническая поддержка разработчика проекта атомной станции при эксплуатации, модернизации и реконструкции атомной станции |
|  |  |  |  | Главный технолог по топливу и физике реактора | Оказание помощи в сопоставлении параметров, относящихся к расчетам активной зоны реактора с измеренными значениями и выдача необходимых рекомендаций. Анализ режимов эксплуатации с точки зрения соответствия пределов безопасности и условий безопасной эксплуатации, расчет основных параметров реактора в ходе физических испытаний и увеличения мощности, прогнозирование изменений параметров реактора в сравнении с нормальной эксплуатацией. Рекомендации по усовершенствованию контроля состояния отработавших ТВС во время хранения в БВ, по использованию дополнительного оборудования для очистки БВ, реактора от отложений. |
|  |  |  |  | Главный технолог по ТГ ОАО «Силовые машины» | Техническая поддержка при эксплуатации (включая ТОиР), модернизации ТГ |
|  |  |  |  | Главный технолог по генератору ОАО «Силовые машины» | Техническая поддержка при эксплуатации (включая ТОиР), модернизации генератора |
|  |  |  |  | Главный технолог по ГЦН ОАО «ЦКБМ» | Техническая поддержка при эксплуатации (включая ТОиР), модернизации ГЦН |
|  |  |  |  | Главный технолог по интегрируемому оборудованию ОАО «ОКБМ Африкантов» | Выдача рекомендаций по высоковольтным электродвигателям (питательные насосы, циркуляционный насос и т.д.), разработка технических предложений по актуальным проблемам, с которыми можно столкнуться при эксплуатации на площадке АЭС Бушер-1 |
|  |  |  |  | Главный технолог по режимам эксплуатации систем и оборудования реакторного отделения | Передача опыта в области эксплуатации оборудования реакторного отделения, в том числе выдача рекомендаций и консультации по разработке документации по эксплуатации, включая СОАИ и РУТА.  Оказание помощи АЭС Бушер-1 в создании противоаварийного центра, по действиям при ядерных/радиационных авариях |
|  |  |  |  | Главный технолог по режимам эксплуатации систем и оборудования турбинного отделения | Передача опыта в области эксплуатации оборудования турбинного отделения, в том числе выдача рекомендаций и консультации по разработке документации по эксплуатации, включая СОАИ и РУТА |
|  |  |  |  | Главный технолог по электрической части | Проведение периодического технического контроля техобслуживания, поверки и устранение дефектов элементов защиты блока генератор-трансформатор, выполнение анализ возможных неполадок, предложение технических решений |
|  |  |  |  | Главный технолог по АСУ ТП | Проведение периодического технического контроля (надзора), разработка технических предложений по проблемам, которые могут возникнуть с оборудованием в ходе эксплуатации КЭ СУЗ, УСБИ, СКУД, системам диагностики, АКНП, ТПТС, СВБУ, СРВПЭ и т.д. |
|  |  |  |  | Главный технолог по СВРК | Присутствие на площадке при осмотре системы, выполнение планового ТО вычислительных комплексов верхнего и нижнего уровней. Сравнительный анализ технических средств СВРК при эксплуатации системы, проверка характеристик функциональных устройств и блоков, выполнение поверки и контроль работоспособности технических и программных средств, блоков ввода аналоговых сигналов, выполнение процедуры перегрузки топлива в базе данных СВРК. Проведение технических консультаций и подготовка обоснованных технических предложений при наличии проблем с оборудованием и программным обеспечением, выдача рекомендаций по предотвращению возможных отказов оборудования, функциональных устройств и блоков, блоков ввода аналоговых сигналов |
|  |  |  |  | Главный технолог по ВХР | Анализ водно-химического режима и технической поддержки при ведении ВХР и эксплуатации систем спецводоочистки 1 и 2 контуров АЭС Бушер-1. Передача опыта применения новых методов и оборудования для поддержания ВХР систем АЭС. Разработка технических рекомендаций при ухудшении ВХР |
|  |  |  |  | Главный технолог по ТТО | Участие в профилактическом осмотре и испытаниях перегрузочной машины. Инструктаж операторов по техническим аспектам эксплуатации перегрузочной машины перед ее эксплуатацией. Разработка технических предложений при обнаружении проблем по механической и электрической части, КИП перегрузочной машины и принятие участия в решении проблем. Выполнять анализ проведенного техобслуживания и выдвигать предложения по обслуживанию и консервации, технической модификации и подготовке перечня запчастей для перегрузочной машины и т.д.  Выдача рекомендаций по полярному крану, разработка технических предложений по актуальным проблемам, с которыми можно столкнуться на площадке при эксплуатации и техобслуживании полярного крана. |
|  |  |  |  | Главный технолог по АСРК | Помощь в устранении эксплуатационных отказов в сети АСРК верхнего уровня.  Ответ на соответствующие вопросы, задаваемые специалистами АЭС Бушер-1 и разработка рекомендаций в отношении повышения эксплуатационной надежности АСРК.  Помощь специалистам АЭС Бушер-1 в разработке автономной базы данных, которая должна содержать накопленные данные |

**Appendix 11**

**Приложение 11**

**Format of the Timesheet**

**for the Contractor’s personnel for "\_\_\_\_\_\_"\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_\_**

**Формат табеля учёта рабочего времени**

**персонала Подрядчика за "\_\_\_\_\_\_"\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_\_ г.**

|  |  |
| --- | --- |
| The Principal  Заказчик | NPPD |
| The Contractor  Подрядчик | ОАО «Концерн Росэнергоатом»  JSC «Concern Rosenergoatom» |
| Project  Объект | Bushehr Nuclear Power Plant, Unit 1 (Iran)  Блок №1 АЭС "Бушер" (Иран) |
| Type of works  Вид работ | Performance of works, required for safety operation of BNPP-1  Выполнение работ, необходимых для безопасной эксплуатации Блока №1 АЭС «Бушер» |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sl. No.** | **Name**  **ФИО** | **Position**  **Должность** | | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Days in IRI**  **Дни в ИРИ** |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** | **8** | **9** | **10** | **11** | **12** | **13** | **14** | **15** | **16** | **17** | **18** | **19** | **20** | **21** | **22** | **23** | **24** | **25** | **26** | **27** | **28** | **29** | **30** |
| **grade / грейд 4** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  |  |  | | В | Р | Р | Р | Р | Р | Р | В | Р | Р | Р | П | Р | Р | В | Р | Р | Р | Р | Р | Р | В | Р | Р | Р | Р | Р | Р | В | Р | 30 |
|  |  |  | | В | Р | Р | Р | Р | Р | Р | В | Р | Р | Р | П | Р | Р | В | Р | Р | Р | Р | Р | Р | В | Р | Р | Р | Р |  |  |  |  | 26 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | Total per month, man×days  Итого за месяц, человеко×дней | | | | | | | | | | | 56 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | Total per month, man×months  Итого за месяц, человеко×месяцев | | | | | | | | | | | 1,87 |
| **grade / грейд 5** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  |  |  | | В | Р | Р | Р | Р | Р | Р | В | Р | Р | Р | П | Р | Р | В | Р | Р | Р | Р | Р | Р | В | Р | Р | Р | Р | Р | Р | В | Р | 30 |
|  |  |  | | В | Р | Р | Р | Р | Р | Р | В | Р | Р | Р | П | Р | Р | В | Р | Р | Р | Р | Р | Р | В | Р | Р | Р | Р | Р | Р | В | Р | 30 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | Total per month, man×days  Итого за месяц, человеко×дней | | | | | | | | | | | 60 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | Total per month, man×months  Итого за месяц, человеко×месяцев | | | | | | | | | | | 2,00 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Legend in time sheet:**  **Р** - working days in IRI, **В** - days off in IRI, **П** - holidays in IRI, **О** - leave, **Б** - Sick note, **К** - being on mission, **Н** - half-day.  Hours worked by the Contractor’s personnel are recorded into the time sheet on the basis of the weekly data of electronic system of access to BNPP-1. In case of this system failure the time worked by the Contractor’s personnel is confirmed by managers of BNPP subdivisions.  Number of days IRI is determined by the method of division of total number of man/hours of a specialist of the Contractor staying in IRI, according to time sheet, by the normative number of hours in the specific month. Determination procedure of normative number of hours is described in Appendix No. 16 to the Contract. |  | **Обозначения в табеле:**  **Р** - рабочие дни в ИРИ, **В** - выходные дни в ИРИ, **П** - праздничные дни в ИРИ, **О** - отпуск, **Б** - больничный, **К** - командировка, **Н** - неполный день.  В Табель заносятся отработанные персоналом часы на основании еженедельных данных электронной системы прохода на АЭС. В случае сбоя этой системы отработанное специалистами Подрядчика время подтверждается руководителями структурных подразделений BNPP.  Количество дней ИРИ определяются методом деления суммарного количества человеко-часов нахождения специалиста Подрядчика в ИРИ, согласно Табелю, на нормативное количество часов в данном конкретном месяце. Порядок определения нормативного количества часов определяется в Приложении № 16 к Контракту. |

**Authorized representative of the Principal Authorized representative of the Contractor**

**Полномочный представитель Заказчика Полномочный представитель Подрядчика**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ “\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_**

**Attachment 11.1 to the Appendix 11**

**Приложение 11.1 к Приложению 11**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Item**  **№ п/п** | **Reporting month**  **Отчетный месяц** | **Total Price of the performed Services based on the attached Timesheet**  **Итоговая цена за оказанные Услуги на основании прилагаемого Табеля** |
| 1 |  |  |

**Approval by representative of the Principal at BNPP-1:**

**Утверждаю (представитель Заказчика на АЭС "Бушер"):**

**The Principal The Contractor**

**Заказчик Подрядчик**

**Appendix 12**

**Приложение 12**

**Monthly Report Format**

**Формат месячного отчета Подрядчика по оказанию услуг**

| **No.**  **№ п/п** | **Description of the Contractor ‘s personnel services**  **Описание услуг персонала Подрядчика** | **List of works in the framework of rendering of services, for which information on performance shall be provided for the reporting period**  **Перечень работ в рамках оказания услуг, по которым предоставляется информация о выполнении за отчетный период** |
| --- | --- | --- |
| 1 | General information. Performance of all functions and duties in the framework of approved job descriptions of the personnel  Общие данные. Выполнение всех функций и обязанностей в рамках утвержденных Должностных инструкций персонала. | 1. Total number of the Contractor’s personnel, involved in rendering of services, shall be specified.  1. Приводится общее количество персонала Подрядчика, участвующего в оказании услуг. |
| 2. In case of any comments the list of comments to the Contractor’s personnel shall be included.  2. При наличии замечаний, приводится перечень замечаний к персоналу Подрядчика. |
| 2 | Авторское сопровождение Генерального конструктора РУ (ОАО ОКБ «Гидропресс») | Конструкторская и техническая поддержка при эксплуатации (включая ТОиР), модернизации и реконструкции РУ |
| 3 | Авторское сопровождение Генерального проектировщика АЭС (ОАО «Атомэнергопроект») | Техническая поддержка при эксплуатации, модернизации и реконструкции атомной станции |
| 4 | Авторское сопровождение ОАО «Силовые машины» | Техническая поддержка при эксплуатации (включая ТОиР), модернизации турбины и генератора |
| 5 | Авторское сопровождение ОАО «ЦКБМ» | Техническая поддержка при эксплуатации (включая ТОиР), модернизации ГЦН |
| 6 | Авторское сопровождение ОАО «ОКБМ Африкантов» | Выдача рекомендаций по высоковольтным электродвигателям (питательные насосы, циркуляционный насос и т.д.), разработка технических предложений по актуальным проблемам, с которыми можно столкнуться при эксплуатации на площадке АЭС Бушер-1 |
| 7 | Техническая поддержка эксплуатации ядерного топлива и в области физики реактора | Оказание помощи в сопоставлении параметров, относящихся к расчетам активной зоны реактора с измеренными значениями и выдача необходимых рекомендаций.  Анализ режимов эксплуатации с точки зрения соответствия пределов безопасности и условий безопасной эксплуатации, расчет основных параметров реактора в ходе физических испытаний и увеличения мощности, прогнозирование изменений параметров реактора в сравнении с нормальной эксплуатацией.  Рекомендации по усовершенствованию контроля состояния отработавших ТВС во время хранения в БВ, по использованию дополнительного оборудования для очистки БВ, реактора от отложений |
| 8 | Техническая поддержка эксплуатации систем и оборудования реакторного, турбинного отделения, электрической части, АСУ ТП, ТТО | 1. Передача опыта в области эксплуатации оборудования реакторного и турбинного отделения, в том числе выдача рекомендаций и консультации по разработке документации по эксплуатации, включая СОАИ и РУТА. |
| 2. Оказание помощи АЭС Бушер-1 в создании противоаварийного центра, по действиям при ядерных/радиационных авариях. |
| 3. Проведение периодического технического контроля техобслуживания, поверки и устранение дефектов элементов защиты блока генератор-трансформатор, выполнение анализ возможных неполадок, предложение технических решений. |
| 4. Проведение периодического технического контроля (надзора), разработка технических предложений по проблемам, которые могут возникнуть с оборудованием в ходе эксплуатации КЭ СУЗ, УСБИ, СКУД, системам диагностики, АКНП, ТПТС, СВБУ, СРВПЭ и т.д. |
| 5. Выполнение планового ТО вычислительных комплексов верхнего и нижнего уровней СВРК. Сравнительный анализ технических средств СВРК при эксплуатации системы, проверка характеристик функциональных устройств и блоков, выполнение поверки и контроль работоспособности технических и программных средств, блоков ввода аналоговых сигналов, выполнение процедуры перегрузки топлива в базе данных СВРК. Проведение технических консультаций и подготовка обоснованных технических предложений при наличии проблем с оборудованием и программным обеспечением, выдача рекомендаций по предотвращению возможных отказов оборудования, функциональных устройств и блоков, блоков ввода аналоговых сигналов. |
| 6. Анализ водно-химического режима и технической поддержки при ведении ВХР и эксплуатации систем спецводоочистки 1 и 2 контуров АЭС Бушер-1. Передача опыта применения новых методов и оборудования для поддержания ВХР систем АЭС. Разработка технических рекомендаций при ухудшении ВХР. |
| 7. Участие в профилактическом осмотре и испытаниях перегрузочной машины. Инструктаж операторов по техническим аспектам эксплуатации перегрузочной машины перед ее эксплуатацией. Разработка технических предложений при обнаружении проблем по механической и электрической части, КИП перегрузочной машины и принятие участия в решении проблем. Выполнять анализ проведенного техобслуживания и выдвигать предложения по обслуживанию и консервации, технической модификации и подготовке перечня запчастей для перегрузочной машины и т.д.  Выдача рекомендаций по полярному крану, разработка технических предложений по актуальным проблемам, с которыми можно столкнуться на площадке при эксплуатации и техобслуживании полярного крана. |
| 8. Помощь в устранении эксплуатационных отказов в сети АСРК верхнего уровня.  Ответ на соответствующие вопросы, задаваемые специалистами АЭС Бушер-1 и разработка рекомендаций в отношении повышения эксплуатационной надежности АСРК.  Помощь специалистам АЭС Бушер-1 в разработке автономной базы данных, которая должна содержать накопленные данные. |

Note: in the process of production activity the format of the Contractor’s monthly report may be changed by agreement of the Parties.

Примечание: в процессе производственной деятельности в формат месячного отчета Подрядчика, по согласованию Сторон, могут быть внесены изменения.

The Contractor’s representative

Представитель Подрядчика

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Full name/ФИО

**The Principal The Contractor**

**ЗАКАЗЧИК ПОДРЯДЧИК**

**Appendix 13**

**Приложение 13**

**Certificate of Release of annual Retention**

**Сертификат освобождения годового удержанного платежа**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| We, as signed below, on behalf of the Contractor by ……….…………………….,  on behalf of the Principal by ………...……,  confirm the fulfillment of the Contractor's obligations regarding Good Performance of the Contractor's obligation under the Contract on Rendering of Engineering Services and Technical Support of Operation of the Bushehr NPP unit No. 1 at year \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  Signing of this Certificate should be the basis to draw up an invoice by JSC “Concern Rosenergoatom” for payment of annually Retention money as per Letter of Credit No. …………., which sum is due for performed Services as per the Contract.  Amount of retention: USD…………………. (…………………….…....……US Dollars).  Fulfillment of the Contractor's obligations regarding Good Performance under the Contract for year 20--- has been confirmed by the representative of the Principal at the BNPP-1 on the related performed Services. |  | Мы, нижеподписавшиеся, со стороны Подрядчика …………..……………..…………..,  со стороны Заказчика …………………….., подтверждаем качественное выполнение обязательств Подрядчика по Контракту на оказание услуг в области эксплуатации энергоблока № 1 АЭС «Бушер» в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ году.  Подписание данного Сертификата является основанием для выставления компанией ОАО «Концерн Росэнергоатом» счета на оплату годового Удержанного платежа согласно аккредитиву № ……………. Сумма счета подлежит оплате за предоставленные Услуги согласно Контракту.  Сумма удержанного платежа: ……………… Долларов США (………… Долларов США).  Выполнение Подрядчиком обязательств по Контракту в части качественного выполнения работ за \_\_\_\_\_\_\_\_ год подтверждено представителем Заказчика на Площадке АЭС "Бушер" на основании соответствующих предоставленных Услуг. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Representative of the Principal**  **Представитель Заказчика** |  | **Representative of the Contractor**  **Представитель Подрядчика** |

**Appendix 14**

**Приложение 14**

**Requirement of Qualification of the Contractor Personnel**

**Требования к квалификации персонала Подрядчика**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Position***  ***Должность*** | ***Requirements to qualification***  ***Требования к квалификации*** | ***Documents, which confirm the personnel qualification***  ***Документы, подтверждающие квалификацию персонала*** |
| Director of representation  Руководитель/Директор представительства | Higher vocational education and work experience at least 3 years at NPP managerial positions  Высшее профессиональное образование и стаж работы на руководящих должностях не менее 3 лет | Documents, which confirm qualification:  -copy of Diploma;  -statement from employment record.  Документы, подтверждающие квалификацию:  -копия диплома;  -выписка из трудовой книжки. |
| Chief technologist  Главный технолог | Higher vocational (technical) education and work experience at least 3 years at positions of specialists and managerial positions at nuclear power plant  Высшее профессиональное (техническое) образование и стаж работы по специальности на инженерно-технических и руководящих должностях в атомной энергетике не менее 3 лет | Documents, which confirm qualification:  -copy of Diploma;  -statement from employment record.  Документы, подтверждающие квалификацию:  -копия диплома;  -выписка из трудовой книжки. |

Note: The Contractor’s personnel are hired after the Principal’s consideration and approval of the documents confirming qualification.

Примечание: прием персонала Подрядчика на работу проводится после рассмотрения и утверждения Заказчиком документов, подтверждающих квалификацию

**The Principal The Contractor**

**ЗАКАЗЧИК ПОДРЯДЧИК**

**Appendix 15**

**Приложение 15**

**Work Handover and Payment Schedule**

**График приема-передачи работ и оплаты**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| This Procedure is made for timely works handover by the Parties and for signing the documents envisaged by this Appendix.  1. Upon expiration of each reporting month, the Contractor shall draw up the time-sheet on recording time of the Contractor's personnel residence at BNPP-1 within the reporting month (time-sheet form is provided in Appendix No.11 to this Contract) and officially submit it to the Principal at BNPP-1 Site for assessment and approval on the third day of the month following the reporting one.  2. The representatives of the Principal at BNPP-1 Site shall review and approve the time-sheet of recording time based on the quantitative indices of rendered services of the Contractor's personnel residence in BNPP-1 together with its Attachment (see Appendix No.11) within the reporting month not later than three working days from the date of its receipt.  3. Not later than in two days from the date of the time-sheet on recording time of the Contractor's personnel residence in BNPP-1 approval by the Principal, the Contractor shall submit to the Principal the report on rendered services (performed works) for the reporting month as per the form envisaged by Appendix No. 12 to this Contract.  4. The Principal has the right to submit to the Contractor the comments to the report once within four working days. The Contractor shall eliminate the comments within four calendar days or provide clarifications and submit the final version of the report to the Principal.  5. After final report version submitted to the Principal, the latter shall not demand from the Contractor to introduce additional modifications to the report.  6. Not later than in three calendar days from the date of approval the Time-Sheet on recording time of the Contractor's personnel residence in BNPP-1 within the reporting month by the Principal, the Contractor shall submit a copy of the approved Time Sheet together with its Attachment, Certificate of Acceptance performed Services and its invoice of the performed services to the Principal in Tehran (NPPD Co.). Nevertheless, the Contractor shall within shortest possible time submit the original copy of the submitted Time Sheet along with its Attachment to the Principal. The ground for submission of the Certificate of Acceptance performed Services shall be time sheet on recording time of the Contractor's personnel residence in BNPP-1 which has been approved by the Principal's representative at BNPP-1.  7. The Principal shall consider and sign the Certificate of Acceptance performed Services within seven working days from the date of its official receipt. |  | Настоящая Процедура разработана для своевременной сдачи-приемки работ Сторонами и подписания предусмотренных настоящим Приложением документов.  1. 1. По окончании каждого отчетного месяца Подрядчик оформляет Табель учета времени пребывания персонала Подрядчика на АЭС «Бушер» в отчетном месяце (форма табеля приведена в Приложении № 11 к настоящему Контракту) и официально представляет его Заказчику на рассмотрение и утверждение на площадке АЭС «Бушер» на третий день месяца, следующего за отчетным.  2. 2. Представители Заказчика на площадке АЭС «Бушер» рассматривают и согласовывают Табель учета времени на основании количественных коэффициентов оказания услуг по пребыванию персонала Подрядчика на АЭС «Бушер» вместе с Приложением к нему (см. Приложение № 11) в отчетном месяце не позднее трех рабочих дней с даты его получения.  3. 3. Подрядчик, не позднее двух дней с даты утверждения Заказчиком Табеля учета времени пребывания персонала Подрядчика на АЭС «Бушер», представляет Заказчику Отчет об оказанных услугах (выполненных работах) за отчетный месяц по форме предусмотренной Приложением № 12 к настоящему Контракту.  4. 4. Заказчик имеет право один раз в течение четырех календарных дней передать Подрядчику замечания по Отчету. Подрядчик в течение четырех календарных дней должен устранить замечания или дать разъяснения и передать Заказчику окончательный вариант Отчета.  5. 5. После передачи окончательного варианта Отчета Заказчику, последний не будет требовать от Подрядчика вносить в Отчет дополнительные исправления.  6. 6. Не позднее трех календарных дней с даты утверждения Заказчиком Табеля учета рабочего времени пребывания персонала Подрядчика на АЭС «Бушер» в отчетном месяце, Подрядчик предоставляет Заказчику (NPPD) в Тегеране копию утвержденного Табеля вместе с Приложением к нему, Сертификат приемки оказанных услуг вместе с соответствующим Счетом за оказанные услуги. Несмотря на это Подрядчик в кратчайшие возможные сроки представит Заказчику оригинальный экземпляр представленного ранее Табеля вместе с Приложением к нему. Основанием для выставления Сертификата приемки оказанных услуг является утвержденный представителем Заказчика на АЭС «Бушер» Табель учета времени пребывания персонала Подрядчика на АЭС «Бушер».  7. 7. Заказчик рассматривает и подписывает Сертификат приемки оказанных услуг в течение семи рабочих дней с даты его официального получения. |

**The Principal The Contractor**

**ЗАКАЗЧИК ПОДРЯДЧИК**

**Appendix 16**

**Приложение 16**

**BNPP-1 Working Regulation of the Contractor’s Personnel**

**Распорядок работы персонала Подрядчика на АЭС "Бушер"**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| The personnel of the Contractor will work according to the work time schedule of the Principal personnel, which includes the work days, holidays and mournful days. The days off, according to the work time schedule of the Principal personnel, will be: days off, holidays and mournful days.  Duration of a work week of the Contractor’s personnel is 44 hours.  The below is the schedule of the work week:   1. Work week – 5-days; 2. Work days – Saturday, Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday; 3. Duration of a work day:   - 9 hours on Saturday, Sunday, Monday, Tuesday;  - 8 hours on Wednesday;   1. Days off – Thursday, Friday.   The below is the schedule of a work day:   * 1. Duration of a work day ‑ 9 hours (lunch included);   2. Beginning of a work day – 7:30;   3. Break for lunch – 1 hour;   4. End of a work day – 16:30;   5. End of a work day on Wednesday – 15:30.   Time of the work day beginning and time of the lunch break can be changed upon the preliminary notification of the Principal, providing that the total duration of the work day time – 9 hours – is retained.  Duration of a scheduled annual vacation is 30 work days.  Within the first month since the date of Contract putting into force, the Contractor will submit the annual schedule of the Contractor’s personnel vacations to the Principal indicating the duration of the vacations in terms of calendar days. In case of necessity, the Principal has the right to transfer the scheduled vacation of the Contractors personnel to another time in accordance with IRI legislation.  Notes:  1. The Time Sheet shall be kept according to IRI legislation, however all the days including leaves and the days of absenting due to sickness or illness of the Contractor’s personnel, labor being payable to the personnel as per IRI Law shall be paid to the Contractor.  2. When IRI labor legislation change, these changes will also be spread to the personnel of the Contractor. |  | Персонал Подрядчика работает по Графику рабочего времени персонала Заказчика, который включает в себя: рабочие дни, праздничные дни и траурные дни. Нерабочими днями по Графику рабочего времени персонала Заказчика являются: выходные дни, праздничные дни и траурные дни.  Продолжительность рабочей недели персонала Подрядчика составляет 44 часа.  График рабочей недели следующий:   1. Рабочая неделя – пятидневная; 2. Рабочие дни – суббота, воскресенье, понедельник, вторник, среда; 3. Длительность рабочего дня:   - 9 часов в субботу, воскресенье, понедельник, вторник;  - 8 часов в среду;  4. Выходные дни – четверг, пятница.  График рабочего дня следующий:   1. Продолжительность рабочего дня – 9 часов (включая перерыв на обед); 2. Начало рабочего дня – 7:30; 3. Перерыв на обед – 1 час; 4. Окончание рабочего дня – 16:30; 5. Окончание рабочего дня в среду – 15:30.   Время начала рабочего дня и время обеденного перерыва могут быть изменены по предварительному уведомлению Заказчика, при этом полная продолжительность времени рабочего дня – 9 часов – должна быть сохранена.  Продолжительность очередного годового отпуска 30 рабочих дней.  В течение первого месяца с даты вступления в силу Контракта Подрядчик представит Заказчику годовой график отпусков персонала Подрядчика, в котором будет указана длительность отпусков в календарных днях. При необходимости Заказчик имеет право перенести запланированный графиком отпуск персонала Подрядчика на другое время в соответствии с законодательством ИРИ.  Примечания:  1. Табель учета рабочего времени ведется в соответствии с законодательством ИРИ, однако все дни, включая дни отпусков и дни отсутствия персонала Подрядчика по причине болезни или недомогания, которые в соответствии с законодательством ИРИ должны оплачиваться, будут оплачиваться Подрядчику.  2. При изменении законодательства ИРИ, эти изменения будут распространены также и на персонал Подрядчика. |

**The Principal The Contractor**

**ЗАКАЗЧИК ПОДРЯДЧИК**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Appendix 17**

**Appendix 17**

**Приложение 17**

**Working and Living Conditions of the Contractor's Personnel**

**Условия работы и проживания персонала Подрядчика**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Services**  **Услуги** | **Principal’s obligations**  **Обязательства Заказчика** | **Remarks**  **Примечания** |
| 1. Purchasing air tickets and transfer from Emam Khomeni Airport to Morvarid residential camp.  1. Приобретение авиабилетов и перевозка из аэропорта им. Имама Хомени в жилой поселок на АЭС «Бушер» | Meeting and transfer from Emam Khomeni Airport to Mehr Abad Airport  Встреча и перевозка из аэропорта им. Имама Хомени в аэропорт Мехрабад | \* The personnel and their family members shall be transported from Emam Khomeini Airport to Mehrabad Airport, and from Bushehr airport to BNPP camp and vice versa by bus.  \* In case of limited number of persons, they will be transported by sedan cars (Samand, Peugeot or van).  \* Trips shall be arranged with the view of minimum stay of personnel in Tehran.  \* The ticket for the family members of personnel in the said direction shall be supplied by the Principal, but the expenses shall be born by the user.  \* Персонал и их семьи будут перевозить из аэропорта им. Имама Хомени в аэропорт Мехрабад и из аэропорта Бушер в жилой поселок на АЭС «Бушер» и наоборот автобусом.  \* При ограниченном количестве персон, их будут перевозить легковыми автомобилями с кузовом типа "седан" (марок Samand, Peugeot или автомобилями с кузовом типа «вэн»).  \* Поездки должны быть организованы таким образом, чтобы пребывание в Тегеране было минимальным.  \* Заказчик обеспечит билетами Тегеран-Бушер и обратно членов семей персонала в указанном направлении, а расходы оплатит пользователь. |
| Purchasing Bushehr-Tehran round trip air ticket for Contractor’s personnel approved by the Principal  Приобретение билетов из Тегерана до Бушера и обратно для персонала Подрядчика, утвержденного Заказчиком |
| Meeting and transfer from Bushehr Airport to Morvarid Camp  Встреча и перевозка из аэропорта Бушер в жилой поселок Морварид |
| Accommodation in Tehran in case of flight delay or unforeseen circumstances  Расквартирование в Тегеране в случае задержки рейса или непредвиденных случаях |
| 2. Provision with housing.  2. Обеспеченность жильем. | The Principal is obliged to provide family houses and single units (subject to agreement between the Contractor and the Principal single unit may be a one room house or a room in a house).  Заказчик обязан обеспечить семейные домики и одноместное жилье (по согласованию Подрядчика и Заказчика одноместное жильё может быть однокомнатное жилье или комната в домике). | Houses shall be prepared according to the Table No.1.  Домики будут подготовлены согласно Таблице №1. |
| Single personnel are settled in houses in groups (each room is intended for one person). The management of personnel settlement in houses shall be executed by the Contractor's suggestion and the Principal's approval.  Одинокие сотрудники из персонала будут поселены в домиках группами (одна комната предназначается для одной персоны). Управление расселением персонала будет осуществлено согласно предложению Подрядчика, утвержденного Заказчиком. |
| 3. Provision with utility services inside the houses.  3. Обеспечение коммунальных услуг внутри домиков. | The Principal shall purchase the equipment for the houses in accordance with IRI laws and regulations.  Заказчик приобретет оборудование для домиков согласно законодательству и правилам ИРИ. | The equipment needed for each type of house is specified in the Table No.2.  Оборудование, необходимое для каждого типа домиков, представлено в Таблице №2 |
| 4. Water, power, gas cylinder, internet line, telephone line and cable television  4. Вода, электроэнергия, газ, телефонная линия, интернет линия и кабельное телевидение. | The Principal shall provide the houses with water, power, gas, telephone and internet. The Principal shall maintain and update the existing TV installations in the Russian camp.  Заказчик обеспечит в домиках наличие воды, электроэнергии, газа, телефонной линии, интернета. Заказчик будет содержать и модернизировать существующее телевизионное оборудование в поселке российских специалистов. | The telephone call and internet use charges shall be paid by the residents.  Стоимость телефонных разговоров и интернета будут оплачивать пользователи (постоянно проживающие лица). |
| 5. Medical services  5. Медицинское обслуживание | The Principal makes necessary coordination with Shahed Polyclinic at Morvarid camp to provide the personnel and their family members with medical services.  Заказчик обеспечит координацию с поликлиникой Шахед в поселке Морварид с тем, чтобы обеспечить персонал и членов их семей медицинским обслуживанием. | The charges of supplying with medicines and relevant paramedical tests shall be borne by the user.  Расходы на обеспечение медикаментами и соответствующими анализами будет оплачивать их потребитель. |
| To provide better services, a Persian Russian translator shall be present in the Polyclinic.  Для обеспечения более качественного обслуживания в поликлинике будет находиться переводчик фарси-русский язык. |
| The Principal makes the required coordination with medical centers in Bushehr (dentistry, radiology, laboratory, etc.).  Заказчик обеспечит необходимую координацию с медицинскими центрами в Бушере (стоматология, рентгенология, лаборатория и др.). |
| 6. Transition from camp to Site and vice versa  6. Перевозка из поселка на Площадку и наоборот | The transfer of the Contractor's personnel to the Site and vice versa shall be conducted by the Principal, by the vehicles considered in this regard.  Перевозку персонала Подрядчика на Площадку и наоборот будет осуществлять Заказчик транспортными средствами, рассчитанными для этого. | Additionally based on the Contractor’s offer and Principal’s approval sedan cars («Peugeot») shall be placed at the Contractor’s permanent representative disposal at the Principal’s expense.  Дополнительно по предложению Подрядчика и согласованию Заказчика в пользование постоянного представителя Подрядчика, за счёт Заказчика, будет предоставлен легковой автомобиль типа «Пежо». |

The Principal shall bear the responsibility for performing in time and with the proper quality of the services the functions envisaged by the present Appendix and related to the fulfillment of the liabilities for meeting, transferring, accommodating and housing of the Contractor’s personnel within the scope agreed upon by the Parties.

Заказчик несет ответственность за выполнение определенных настоящим Приложением функций по встрече, транспортировке, размещению и проживанию персонала Подрядчика в согласованных Сторонами объеме, с надлежащим качеством услуг и своевременно.

**Table №1**

**Таблица №1**

Under its obligations the Principal shall prepare to the Contractor houses equipped with the following items:

Заказчик должен согласно своим обязательствам подготовить Подрядчику домики, оснащенные следующим:

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Water heater and fittings  Водоподогреватель и соединительные элементы |
| 2 | Bathroom Shower  Душ |
| 3 | Bathroom mixer taps  Смесительные краны для ванной комнаты |
| 4 | Mirror and bulb light  Зеркало и лампочное освещение |
| 5 | Washbasin and relevant fittings  Умывальная раковина и соответствующие соединительные элементы |
| 6 | Dishwashing cabinet  Посудомоечный шкаф |
| 7 | Dishwashing cabinet fittings  Соединительные элементы посудомоечного шкафа |
| 8 | Door lock and hinge  Дверной замок и петля |
| 9 | Cupboard and table  Кухонный шкаф и стол |
| 10 | Kitchen extractor  Кухонная вытяжка |
| 11 | Switch and socket  Включатель и розетка |
| 12 | Door, shelf, chest of drawers  Дверь, полка, комод |
| 13 | Venetian blind and glasses  Подъёмные жалюзи и стекла |
| 14 | Window and relevant handle  Окно и соответствующая ручка |
| 15 | Room door, lock and handle  Дверь в комнату, замок и ручка |
| 16 | Light bulb  Лампочка освещения |
| 17 | Fluorescent lamp installed on house  Лампа флуоресцентная смонтированная на домике |
| 18 | Toilet extractor  Вытяжка в туалете |
| 19 | Toilet washbasin and relevant fittings  Умывальная раковина в туалете и соответствующие соединительные элементы |
| 20 | Toilet mirror, soap bowl, toilet brush , dust bin  Зеркало в туалете, мыльница, туалетная щетка, мусорное ведро |
| 21 | Water closet and fittings  Унитаз и соединительные элементы |
| 22 | Bathroom walls condition  Состояние стен ванной комнаты |
| 23 | Toilet walls condition  Состояние стен туалета |
| 24 | Complete painting of the house  Полная покраска домика |
| 25 | Dishwashing place with relevant taps  Место для мытья посуды и соответствующие краны |
| 26 | Big bathtub with relevant taps  Большая ванна с соответствующими кранами |
| 27 | Bathroom and toilet ceramics  Керамика ванной комнаты и туалета |

**Table №2**

**Таблица №2**

List of household utensils required for houses maintenance regardless of their type

Перечень предметов домашнего обихода, необходимых для обеспечения домиков в зависимости от типа домика

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Houses for families or group of specialists**  **Домики для проживания семьи или группы специалистов** | |  | **Single houses**  **Одноместное жилье** | |
| **Household utensils**  **Предметы домашнего обихода** | **Specification**  **Характеристика** |  | **Household utensils**  **Предметы домашнего обихода** | **Specification**  **Характеристика** |
| Air conditioner  Кондиционер воздуха | Air conditioners available at houses shall be used after maintenance, and in case of defect, they shall be replaced by the Principal.  Split-systems shall be installed for chief managers of operation personnel upon the Contractor’s proposal and the Principal’s agreement.  Следует использовать кондиционеры воздуха, имеющиеся в домиках, после их обслуживания, а в случае их дефектности, Заказчик заменит их.  По предложению Подрядчика и согласованию Заказчика устанавливаются сплит системы для главного руководства эксплуатационного персонала. |  | Air conditioner  Кондиционер воздуха | Air conditioners available at houses shall be used after maintenance, and in case of defect, they shall be replaced by the Principal.  Split-systems shall be installed for chief managers of operation personnel upon the Contractor’s proposal and the Principal’s agreement.  Следует использовать кондиционеры воздуха, имеющиеся в домиках, после их обслуживания, а в случае их дефектности, Заказчик заменит их.  По предложению Подрядчика и согласованию Заказчика устанавливаются сплит системы для главного руководства эксплуатационного персонала. |
|  |
| Refrigerator  Холодильник | Iranian type 10'  Иранского типа 10' |  | Refrigerator  Холодильник | Iranian type 10'  Иранского типа 10' |
|  |
| TV Set, TV table  Телевизор, столик под ТВ |  |  | TV Set, TV table  Телевизор, столик под ТВ |  |
|  |
| Bed, bed spread and pillow  Кровать, постельное покрывало и подушка | Metal one, in the number of persons  Металлическая одна, по количеству человек. |  | Bed, bed spread and pillow  Кровать, постельное покрывало и подушка |  |
|  |
| Microwave oven  Микроволновая печь | Iranian type  Иранского типа |  | Iron and ironing board  Утюг и гладильная доска |  |
|  |
| Electric oven  Электрическая печь |  |  | Electric oven  Электрическая печь | Two burners, table-top  Две конфорки, настольная |
|  |
| Iron and ironing board  Утюг и гладильная доска |  |  | Washing machine  Стиральная машинка | Twisting type  Крутящего типа |
|  |
| Washing machine  Стиральная машинка | 5-kilo-automatic, one  5-килограммовая, автомат, одна |  | Desk  Письменный стол |  |
|  |
| Gas oven  Газовая печь | Three burners, table-top  Три конфорки, настольная |  | Desk lamp  Настольная лампа |  |
|  |
| Dining table  Обеденный стол | Four-person, one  На четыре персоны, один |  | Electric kettle  Электрический чайник |  |
|  |
| Computer desk  Стол под компьютер |  |  | Moquette carpet  Ковёр "мокет" |  |
|  |
| Desk lamp  Настольная лампа |  |  | Mirror  Зеркало |  |
|  |
| Electric kettle  Электрический чайник |  |  | Telephone set  Телефонный аппарат |  |
|  |
| Full-length mirror – hangers  Зеркало в полный рост - вешалка для одежды |  |  | Electric vacuum cleaner  Электропылесос |  |
|  |
| Moquette carpet  Ковёр "мокет" |  |  |  |  |
|  |
| Kitchen utensils  Кухонная посуда | One set  Набор |  |  |  |
|  |
| Electric vacuum cleaner  Электропылесос |  |  |  |  |
|  |
| Sofa and two armchairs  Диван и 2 кресла |  |  |  |  |
|  |